

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, πα^{Pr} Φοῖβε, πα^{Pr}λαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^{AdjG} φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Πόν^{Pr} τοιο^{Prp} κα^{Prp} τὰ^{Prp} στόμα^{Prp} καί^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^{AdjA} λῆος ἐ^{Prp}φημοσύ^{AdjA}νη Πελί^{AdjA}αο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^{Prp}ύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^{AdjA} Ἄργω.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A γάρ^{Pt} Πελί^{Pr}ης φάτιν^{Pr} ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὁ^{Pr}πίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^{Pr}νει στυγε^{AdjN}ρή, τοῦδ^G ἀνέρος, ὅντιν^A ἴ^{Pr}δοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^{AdjA}διλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^{Prp}ησι δα^{Prp}μῆναί.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^{Adv}πειτα^{Adv} τέ^{Pr} ἡν^A κατὰ^{Prp} βάξιν^{Prp} ἰ^{Pr}ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο^{AdjG} ῥέ^{Prp}εθρα^{Prp} κι^{Prp}ων^N δια^{Prp} ποσσὶν^{Prp} Ἀ^{Prp}ναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^{Prp}ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Prp}νερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{Adv} αὖθι^{Adv} πέ^{Prp}διλον ἐ^{Prp}νισχόμε^{Prp}νον^A προχο^{Prp}ῃσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^{Prp}ην αὐ^{Prp} τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^{Prp}λήσων^N
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^{AdjA}νης, ἣν^A πατρὶ^{Prp} Πο^{Prp}σειδά^{Prp}ωνι καί^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε^{Adv} θε^{Prp}οῖς, Ἡ^{Prp}ρης δέ^{Pt} Πε^{Prp}λασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{Prp}γιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγ^A ἐσι^{Prp}δὼν^N ἐ^{Prp}φράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D ἄ^{Prp}εθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, ^{AdjG} | ὄφρ', ^{Kon} ἐνὶ ^{Prp} | πόντῳ |
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι ^{AdjD} μετ', ^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον ὁ|λέσσει.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} | πρόσθεν ^{Adv} ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιδοὶ |
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν. |

[20] νῦν ^{Adv} δ', ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἐ|γὼ ^N _{Pr} | γενε|ήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | οὔνομα | μυθη|σαίμην |
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳ|ων, δολι|χῆς ^{AdjG} τε ^{Pt} πό|ρους ἀλός, | ὅσσα ^A _{Pr} τ', ^{Pt} ἐ|ρεξαν |
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμε|νοι. ^N _{PräM/P} | Μοῦ|σαι δ', ^{Pt} ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδοῖς. |
umher irrend· aber

[23] πρώτᾳ ^{Adv} νυν ^{Adv} | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν ^A _{Pr} ῥά ^{Pt} ποτ', ^{Pt} | αὐτῇ ^N _{Pr} |
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρή|ικι ^{AdjD} φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα ^N _{AorPas} |
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι ^{Adv} τε|κέσθαι |
nahe

[26] αὐτὰρ ^{Kon} | τόν ^A _{Pr} γ', ^{Pt} ἐνέ|πουσιν ἅ|τειρέας ^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας |
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει ἅ|οιδᾶ|ων ἐνο|πῇ ποτα|μῶν τε ^{Pt} ῥέ|εθρα. |
auch

[28] φηγοὶ δ', ^{Pt} ἀγριά|δες, ^{AdjN} κεί|νης ^G _{Pr} ἔτι ^{Adv} | σήματα | μολπῆς, |
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηικί|ης Ζώ|νης ἔπι ^{Prp} | τηλεθό|ωσαι ^N _{PräAkt} |
auf blühend

[30] ἐξεί|ης ^{Adv} στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, ^{AdjN} | ἄς ^A _{Pr} ὅ ^N _{Pr} γ', ^{Pt} ἐ|πιπρὸ ^{Adv} |
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας ^A _{PräM/P} φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν. ^{Adv} |
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα | μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} τοῖον ^A _{Pr} ἐ|ῶν ^G _{Pr} | ἐπα|ρωγὸν ἅ|έθλων |
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί|δης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας^N
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα.^A
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ',^{Pt} Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A ρά^{Pt} Κο|μήτης|
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ|εντος^{AdjG} ἐφ',^{Prp} ὕ|δασιν Ἀπιδα|νοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι|ᾶς ὄρε|ος Φυλ|ηγίου^{AdjG} ἀγγόθι^{Adv} ναίων,^N
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καί^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ|νιπεύς|
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰ|όντες.^N
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι|πών^N Πολύ|φημος ἔ|κανε|ν
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί|δης, ὃς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|ρισθενέ|ων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ|σοντο,
als auf

[43] ὁπότε^{Kon} ῥος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ|θεσκε οἱ^D ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ|ρήιος,^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ|ρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴφι|κλος Φυλά|κη ἐν^{Prp} δερὸν^{Adv} ἔ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν|
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηίδα^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀ|νώγει|
Phylakeische· deren ihn

[48] πηροσύ|νη καὶ^{Kon} κῆδος ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἰδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἄ|νάσσων^N^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίνεν υἱὸς^{Prp} σκοπι|ήν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἑρμεί|οιο
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδα|ῶτε^N^{PerAkt} δό|λους, ἔρ|υτος καὶ^{Kon} ἑ|χίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D^{Pr} δ^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε|νισσομέ|νοισιν^D^{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καὶ^{Kon} τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ᾶς^{AdjG} τέκεν|Εὐπολέ|μεια·
phthiatische

[56] τῷ^{DuN}^{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγά|την Μενε|τήδος Ἀντια|νεύρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνει|ήν^{AdjA} προλι|πῶν^N^{AorAkt} Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖ|δης, ἐ|σθαλὸς^{AdjN} μέν,^{Pt} ἐ|οὔ^G^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἁ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^A^{PräAkt} περ^{Pt} ἔ|τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἅ|οιοι
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ|ροισιν ὁ|λέσθαι, ὃ|τε^{Kon} σφέας^A^{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀ|ριστή|ων· οἱ^N^{Pr} δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὁρμη|θέντες^N^{AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A^{Pr} ἐγκλί|ναι προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαί|ξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ^{Kon} ἄρ|ρηκτος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο|νείοθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε|νος^N^{PräM/P} στιβα|ρῆσι^{AdjD} κα|ταίγ|δην^{Adv} ἐλά|τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN δνA Pr περίPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην ΔολοπηίδαAdjA ναιετάασκεν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπότεντος
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκίειςAdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] οὐίς ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείηςAdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτοςAdjN ἦεν Ὀιλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ἔξοχοςAdjN ἥνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθενAdv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶςN PerAkt δήοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθοος κίε, τόν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον.A PerM/P οὐPt μὲνPt ἔμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.A AdjN αἶσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend. denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶςAdv Μόψον τεPt δαήμοναAdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθένταςA AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δηωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κόν μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε^{Kon} κακεῖνους^{KonA_{Pr}} λιβύη ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύοσι^{εἰς} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπι^{Prp} κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem auch nicht unverdient

[89] δωτί^{νῃς} αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί^{νῃς} ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐνι^{Prp} δώματα ναιε λιασθείς^{N_{AorPas}}
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσμεμελί^{ης} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{έος}· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος | υἱας ἔ | χεν βιό | τοιό τε^{Pt} | κηδεμο | νῆας.
und

[99] ἀλλά^{Kon} | ἔ^A | τηλύγε | τόν^{AdjA} | περ^{Pt} | ὁ μῶς^{Adv} | καὶ^{Kon} | μούνον^{AdjA} | ἐ | όντα^A |
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, | ἵ^N | να^{Kon} | θρασέ | εσσι^{AdjD} | με | ταπρέποι | ἥρῳ | εσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα | δ^{Pt}, | δς^N | περὶ^{Prp} | πάντας^{AdjA} | ἔ | ρεχθεί | δας ἐκέ | καστο,
aber ,der über alle

[102] Ταιναρῖ | ην^{AdjA} | ἀί | δηλος^{AdjN} | ὑ | πὸ^{Prp} | χθόνα | δεσμός | ἐ | ρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω | ἐσπόμε | νον^A | κοι | νῆν^{AdjA} | ὁδόν· | ἔ^{Pt} | τέ^{Pt} | κεν^{Pt} | ἄμφω |
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτε | ρον^{AdjKmpA} | καμά | τοιο τέ | λος πάν | τεσσιν^{AdjD} | ἐ | θεντο.
leichter allen

[105] Τίφους | δ^{Pt} | Ἀγνιά | δης Σι | φαέα^{AdjA} | κάλλιπε | δῆμον |
aber siphäische

[106] Θεσπιέ | ων, | ἐ | σθλός^{AdjN} | μὲν^{Pt} | ὁ | ρινόμε | νον^A | προδα | ῆναι |
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κύμ' | ἄλδς | εὔρεί | ης, ^{AdjG} | ἐ | σθλός^{AdjN} | δ^{Pt} | ἀνέ | μοιο θυ | ἔλλας |
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} | πλόον | ῥελί | ω τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀστέρι | τεκμή | ρασθαι.
und und auch

[109] αὐτῇ^N | μιν^A | Τρι | τωνίς | ἀ | ριστή | ων ἐς^{Prp} | ὃ | μιλον |
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀ | θηναί | η, μετὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἦλυθεν | ἐλδομέ | νοισιν.^D |
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτῇ^N | γὰρ^{Pt} | καὶ^{Kon} | νῆα | θο | ῖν^{AdjA} | κάμε· | σὺν^{Prp} | δέ^{Pt} | οἱ^D | Ἄργος |
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀ | ρεστορί | δης κεί | νης^G | ὑ | πο | θημοσύν | ησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} | καὶ^{Kon} | πασά | ων^{AdjG} | προφε | ρεστάτη^{AdjSupN} | ἔ | πλετο | νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^Nησιν ἐ^Nπειρή^Nσαντο θα^Nλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας^N δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπι^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀ^Nραιθυρέ^Nηθεν^{Adv} ἵ^Nκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aràthyra

[116] ἔνθ'^{Adv} ἀφ'^Nνειδός^{AdjN} ἔ^Nναιε Δι^Nωνύ^Nσοιο ἐ^Nκητι^{Prp},
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐ^Nοὔ^G_{Pr} πη^N γῆσιν ἐ^Nφέστιος^{AdjN} ἄσω^N ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλα^N ὅς^N καὶ^{Kon} Ἀ^Nρήιος, υἷε^N Βί^Nαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἵ^Nφθι^Nμός^{AdjN} τε^{Pt} Λε^Nώδοκος, οὓς^{DuA}_{Pr} τέκε^N Πηρῶ^N
kräftiger und welche beide

[120] Νηλη^Nϊς^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} δύ^Nην ἐμό^Nγησε βα^Nρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολί^Nδης σταθ^Nμοῖσιν ἐν^{Prp} ἡ^Nφί^N κλοιο Με^Nλάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βί^Nην κρατε^Nρόφρονος^{AdjG} Ἥρα^N κλῆ^Nος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί^Nδαο λι^Nλαιομέ^Nνου^G_{PräM/P} ἄθε^Nρίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε^N βάξιν ἀ^Nγειρομέ^Nνων^G_{PräM/P} ἡ^Nρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδί^Nης Λυρ^Nκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀ^Nμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἥ^D_{Pr} ζω^Nν^{AdjA} φέρε^N κάπριον, ὅς^N_{Pr} ῥ'^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεί^Nης, Ἐρυ^Nμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖ^Nφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐ^Nνι^{Prp} πρώ^Nτῃσι^{AdjDSup} Μυ^Nκηναί^Nων ἀγο^Nρῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε^Nνον^A_{PräM/P} μεγά^Nλων^{AdjG} ἀπε^Nθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤ^D_{Pr} ἰό|τητι πα|ρὲκ^{Prp} νόον |Εὐρυ|σθῆος|
selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμή|θη· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὡ^γ |λας κίεν, |ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ|πάων,|
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆ|βης, ἰῶν τε^{Pt} φο|ρεὺς φύλα|κός τε^{Pt} βι|οῖο.|
und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} |δῆ^{Pt} θεί|οιο^{AdjG} κί|εν Δανα|οῖο γε|νέθλη,|
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ|ην Κλυτο|νήου |Ναυβολί|δαο·|
ja denn

[135] Ναύβολος |αὖ^{Pt} Λέρ|νου· Λέρ|νον γε^{Pt} μὲν^{Pt} |ἴδμεν ἐ|όντα^A_{PräAkt}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου |Ναυπλιά|δαο· Πο|σειδά|ωνι δὲ^{Pt} |κούρη·|
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἄ|μυμώ|νη Δανα|ῖς^{AdjN} τέκεν |εὐνή|θεῖσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, |ὃς^N_{Pr} περ^{Prp} |πάντας^{AdjA} ἐ|καίνυτο |ναυτιλί|ησιν·|
der über alle

[139] Ἰδμων |δ'^{Pt} ὑστάτι|ος^{AdjN} μετε|κίαθεν, |ὅσσοι^N_{Pr} ἔ|ναιον|
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ|πεὶ^{Kon} δεδα|ῶς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐ|ὸν^A_{Pr} μόρον |οἶω|νοῖσιν|
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, |μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆ|μος ἐ|υκλεί|ης ἀγά|σαιτο·|
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἄ|βαντος ἐ|τήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο |κυδαλί|μοις^{AdjD} ἐνα|ρίθμιον^{AdjA} |Αἰολί|δησιν|
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί|δης· αὐ|τὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θε|οπροπί|ας ἐδί|δαξεν|
selbst aber

[145] οἶω|νοὺς τ'^{Pt} ἀλέ|γειν ἡδ'^{Kon} |ἔμπυρα |σῆματ' ἰ|δέσθαι·|
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^{AdjN} λῖς κρατε^{AdjA} ρὸν Πολυ^{AdjA} δεύκεα Λήδη

auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορα τ^{Pt} ὠκυπό^{AdjG} δων ὦρ^{AdjA} σεν δεδα^{PerM/P} ημένον^A ἵππων

und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτη^{Adv}θεν τοὺς^A πρ^{Pr} ὅ^{Pt} ἤγε δό^{AdjA} μοις ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^{AdjA} οιο

aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέ^{AdjA} τους ὦ^{AdjA} δῖνι μι^{AdjD} ᾗ τέκεν^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἀπὶ^{AdjA} θησεν

zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομέ^{AdjA} νους^D πρ^{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^{AdjA} πᾶξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων^{AdjA}

den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N πρ^{Pr} τ^{Pt} Ἀφα^{AdjA} ρητιά^{AdjA} δαι Λυγ^{AdjA} κεὺς καὶ^{Kon} ὑ^{AdjA} πέρβιος^{AdjN} ἰδ^{AdjA} ας

die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^{AdjA} νηθεν^{Adv} ἔ^{AdjA} βαν, μεγά^{AdjA} λη^{AdjD} περι^{AdjA} θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ

aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^{AdjA} ροι^{AdjN} Λυγ^{AdjA} κεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτά^{AdjA} τοις^{AdjSupD} ἐκέ^{AdjA} καστο

beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμ^{AdjA} μασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^{AdjA} λει κλέος, ἀνέ^{AdjA} ρα κεῖνον^A πρ^{Pr}

wenn wirklich doch

jenen

[155] ῥηδί^{Adv}ως καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^{AdjA} ζεσθαι^{AdjA}

leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^{AdjA} ρικλύμε^{AdjA} νος Νη^{AdjA} λήιος^{AdjN} ὦρ^{AdjA} το νέ^{AdjA} εσθαι^{AdjA}

mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτα^{AdjA} τοις^{AdjN} παί^{AdjA} δων, ὅσ^{AdjA} σοι^N πρ^{Pr} Πύλ^{AdjA}ω ἐξεγέ^{AdjA} νοντο

ältester so viele

[158] Νηλῆ^{AdjA}ος θεί^{AdjA}οιο^{AdjG} Πο^{AdjA} σειδά^{AdjA}ων δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἀλκῇ^{AdjA}

göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^{AdjA} πειρεσί^{AdjA} ην ἡδ^{Kon} ὅττι^A πρ^{Pr} κεν^{Pt} ἀρῇ^{AdjA} σαιτο

unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμε^{AdjA} νος^N πρ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^{AdjA} λεσθαι ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{AdjA} χῇ πολέ^{AdjA} μοιο^{AdjA}

kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^{AdjA} μας Κη^{AdjA} φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^{AdjA} ηθεν^{Adv}

auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ|ην καὶ^{Kon} κληῖρον Ἀφειδάν|τειον^{AdjA} ξ|ναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὔτε δύο^{Adj} ἄλλ|οῦ· τρίτα|τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ|οῦσιν^D_{PräM/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ|ος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πα|τήρ Λυκό|οργος ἔ|πεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἄμ^{DuN}_{Pr} φω|γυν|τὸς^{AdjN} προγε|νέστερος^{AdjKmpN}· ἀλλ^{Kon}· ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά|σκοντ^A_{PräAkt} ἄλλ|ον λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν|ῶφρα^{Kon} κο|μίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ|ὸν^A_{Pr} σφετέ|ροις^D_{Pr} κα|σιγνή|τοιςιν ὃ|πασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλί|ης^{AdjG} ἄρ|κτου δέρος, ἀμφίτο|μόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε|ρῇ πάλ|λων^N_{PräAkt} πέλε|κυν μέγαν^{AdjA}· ἔντεα|γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά|τωρ ἄλλ|ος μυχά|τη^{AdjDSup} ἐνέ|κρυψε κα|λιῇ,
im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐ|ρητύ|σειε νέ|εσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί|ης, δν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις|Ἡελί|οιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελί|οις^{AdjD} δ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν|ἐμβασί|λευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὀλβω|κυδιό|ων^N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔετο|Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν|
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ^{Pt} Αἰή|την ἰδέ|ειν ση|μάντορα|Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέρι|ος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί|ων Ὑπε|ρασίου|οὔεις
aber und

[177] Πελλή|νης ἀφί|κανον Ἀ|χαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης|
welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ^{Prp}|ὀφρύσιν|Αἶγια|λοῖο.
auf

[179] Ταῖναρον|αὐτ^{Pt}|ἐπ^{Prp}|τοῖσι^D_{Pr}|λι|πών^N_{AorSAkt}|Εὖ|φημος ἵ|κανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A_{Pr}|ῥά^{Pt}|Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον^{AdjSupA}|ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος^{AdjG} τέκε|κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N_{Pr}|ἀ|νήρ καὶ^{Kon}|πόντου ἐ|π^{Prp}|γλαυ|κοῖο^{AdjG} θέ|εσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἷδατος, οὐδ^{Kon}|εἰς^{AdjA} βᾶ|πτεν πόδας, ἀλλ^{Kon}|ὅσον^A_{Pr}|ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι|τεγγόμε|νος^N_{Präm/P} διε|ρῆ^{AdjD} πεφό|ρητο κε|λεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt}|ἄλ^{AdjDuN} δύο^{Adj}|παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἵ|κοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr}|μὲν^{Pt} πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ^{AdjG} Μιλή|τοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεῖς^N_{AorPas} ἔρ|γῖνος, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt}|ἱμβρασί|ης^{AdjG} ἔδος|Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί|ην^{AdjA} Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος^{AdjN} ἴστορε|δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt}|ναυτιλί|ης ἡδ^{Kon}|ἄρεος|εὐχετό|ωντο.
sowohl als auch

[190] Οἶνεῖ|δης δ^{Pt} ἐπ^{Prp}|τοῖσιν^D_{Pr} ἀ|φορμη|θεῖς^N_{AorPas} Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις^{AdjN} Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ|ῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr}|θῆσσα γυ|νή τέκε· τόν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}|Οἶνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέ^{AdjA} ον^{Pr} κοσμήτορα παιδὸς ἱ^{Adv} αλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον^{PräAkt}
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρῳ^{Adv} ν. τοῦ^G δ^{Pt} οὔτιν^A ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὅ^{Adv} (ω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μέν^N λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D μὴ^{Adv} τρως αὐτὴν^A ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} κοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης ἡ^{Adv} φικλος ἐφωμάρτησε κίόντι.^D
 dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνι^N ος Λέρνου πάις Ὡλενί^N οιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ^{Adv} κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔ^{Adv} ἦν πόδα σιφλός^{AdjN} ἄ^{Adv} τὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N ἔ^{Adv} τλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέ^{Adv} ἦν τ^{Pt} ὄνοσασθαι, ὃ^N καὶ^{Kon} μετὰ^{Adv} ρίθμιος^{AdjN} ἦ^{Adv} εν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστή^N εσσιν, ἡ^{Adv} ἰσονι κύδος ἀέξων^N
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆ^N ὠν κίεν ἡ^{Adv} φιτος Ὀρνυτί^N δαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγά^N ὤς^{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D ἔσκε πα^{Adv} ροιθεν,
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥ^{Kon} μος ἔ^{Adv} βη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπί^N ας ἐρε^N είνων^N
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλί|ης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐ|οῖς^{AdjD} ὑπέ|δεκτο δό|μοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης|αὖ^{Adv} Κάλα|ίς τε^{Pt} βο|ρήιοι^{AdjN} υἷες ἴ|κοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔ|ρεχθη|ίς^{AdjN} βορέ|η τέκεν|ῶρεϊ|θυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἐσαχτι|ῇ θορή|κης δυ|σχειμέρου·^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκί|ος^{AdjN} βορέ|ης ἀνε|ρέψατο|Κεκροπί|ηθεν^{Adv}
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλις|σοῦ προπά|ροιθε^{Adv} χο|ρῶ ξνι^{Prp} δινεύ|ουσαν·^A_{PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄ|γων^N_{PräAkt} ἔκα|θεν,^{Adv} Σαρ|πηδονί|ην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην|
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείου|σιν, ποτα|μοῖο πα|ρὰ^{Prp} ῥόον|Ἔργι|νοιο,
 neben

[218] λυγαί|οις^{AdjD} ἐδά|μασσε πε|ρί^{Prp} νεφέ|εσσι κα|λύψας·^N_{AorAkt}
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτά|τοισι^{AdjSupD} πο|δῶν ἐκά|τερθεν^{Adv} ἐ|ρεμνάς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἄ|ειρομέ|νω^{DuD}_{PräM/p} πτέρυ|γας, μέγα^{Adv} θάμ|βος ἰ|δέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσεί|αις^{AdjD} φολί|δεσσι δι|αυγέας·^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις|
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος|ἐξ^{Prp} ὑπά|τοις^{AdjG} καί^{Kon} αὐ|χένος|ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνε|αι^{AdjN} δονέ|οντο με|τὰ^{Prp} πνοι|ῇσιν ἔ|θειραι.
 dunkel blau mit

[224] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐ|τοῖς^G_{Pr} πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος|
 auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθί|μου^{AdjG} Πελί|ας δό|μοις ἐνι^{Prp} πατρὸς|ἐ|ῆος^{AdjG}
 des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε^{Pt} θε|ᾶς ὑπο|εργῶς^{AdjN} Ἀ|θήνης·
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ^{·Kon} ἄρ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{·Pt} Αἰσονί|δη συμ|μήστορες|ῆγερέ|θοντο·
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} ἐ|πεὶ^{Kon} Μινύ|αο θυ|γατρῶν|
sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖ|στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ|ριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{·Prp} αἵματος|εὐχετό|ωντο·
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἴ|ήσονα|γείνατο|μήτηρ|
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα^N_{PerAkt}·
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεὶ^{Kon} δμῷ|εσσιν ἐ|παρτέα^{AdjA} πάντ^{·AdjA} ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ^{·Kon} ἂν^{Pt} ἄ|γῃ χρέος|ἄνδρας ὕ|πεῖρ^{Prp} ἄλα|ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴ|σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{·Prp} ἄστεος,|ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ|
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν|
magnesische· um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων^G_{PräM/P} ἄμυ|δισ^{Adv} θέεν·|οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φα|εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{·Pt} ἕ|καστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν|αἴσ|σοντας^A_{PräAkt}·
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Περί^N αὐτό^N οὐρανός; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμοις^N ὅλοῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} δέρος^N ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνο^Nς δ^{Pt} ἄπρηκτος^{AdjN} ἰοῦσιν^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^N αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλα^{Adv} ἀθανάτοισιν^N ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χειρὰς ἄειρον,
viel gar in

[249] εὐχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος^N θυμῷ^{Adv} δ^{Pt} πάσσα.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρῃ^{AdjA} ὅλοφύρετο δακρυχέουσα^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγαλῖν^N βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} παρ^Nοῖθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^N ἐλυσθεῖς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^N κεῖτο, κακῶν^N ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὤλετο παρθένης Ἑλλή,
ach wäre auch als

[257] κύμα μέλαν^{AdjA} κριῶν^N ἅμ^{Prp} ἐπικλύσαι^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶ κὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.¹
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^{G PrāAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολλεῖς^{AdjN} δμῶαί τ^{Pt} ἀγέροντο.
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] οὖνεν ἄλχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πατήρ ὅλοῦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^{N PrāAkt} δμῶέσσι δ^{Pt} ἀρρία^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ῥείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχε το κλαίουσ^{N PrāAkt} ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολλὴν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἢ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς ἢ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζει.
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἐ^{A Pr} νέον^{Adv} πολλέεσσιν^{AdjD} ὁ^N νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^Dδυρομέ^Dνη^D_{PräM/P} δέδε^Dται κέαρ^D ξνδοθεν^{Adv} ἄτη^D,
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει^D ἐκφυ^Dξι τόσσον^{AdjA} γόνον^D, ὅσσον^{AdjA} ὁ^Dρεχθεῖ^D.
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἄδι^D νόν^{AdjA} κλαί^Dεσκεν ἐ^Dόν^{AdjA} παῖδ'^D ἄγκας^{Adv} ξ^Dχουσα^N_{PräAkt}
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^Dδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ξ^Dπος φάτο^D κηδοοσύ^Dνησιν^D.
und solches

[278] ᾠ^Dθη^D ὄφε^Dλον κεῖν^A_{Pr} ἤμαρ, ὅτ'^{Kon} ἐξεῖ^Dπόντος^G_{AorAkt} ἄ^Dκουσα^D
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^Dγῶ^N_{Pr} Πελί^Dαο κα^Dκῆν^{AdjA} βασι^Dλῆος ἐ^Dφετμήν^D,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^Dπὸ^{Prp} ψυ^Dχὴν μεθέ^Dμεν, κη^Dδέων τε^{Pt} λα^Dθέσθαι^D,
sofort von auch

[281] ὅφρ'^{Kon} αὐ^Dτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^Dῖσι^{AdjD} φί^Dλαις^{AdjD} ταρ^Dχύσαο^D χερσίν^D,
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ^Dμόν^{Adv} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ξ^Dην ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^Dέλδωρ^D
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^Dλαι^{Adv} θρε^Dπτήρια^D πέσσω^D.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^Dροιθεν^{Adv} Ἀ^Dχαιιά^Dδεσσιν^{AdjD} ἀ^Dγητῇ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅ^Dπως^{Kon} κενε^D οἷσι^{AdjD} λε^Dλείψομαι^D ἐν^{Prp} μεγά^Dροιςιν^D,
dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^Dθω μινύ^D θουσα^N_{PräAkt} δυσά^Dμμορος^{AdjN}, ὧ^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} πολλῇν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^Dην καὶ^{Kon} κῦδος ξ^Dχον^N_{PräAkt} πάρος^{Adv}, ὧ^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ξ^Dλυσσά^D καὶ^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἐξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^Dθυια θε^Dᾶ πολέ^Dος ἐμέ^Dγηρε τό^Dκοιο^D.
Eileithyia die Polos mich gebar das Kind.

[290] ὧ^D μοι^D_{Pr} ἐ^Dμῆς^{AdjG} ἄ^Dτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὀ^Dνείρω^D
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὤσα^ⁱ μιν, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐ^D μοι^{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀ^ⁱ λύξας.^{N AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἧ^N πρ^{Pr} γε^{Pt} στενά^ⁱ χουσα^N κινύρετο· ταῖ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναι^ⁱκες^ⁱ
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφί^ⁱ πο^ⁱλοι γοά^ⁱ ασκον ἐ^ⁱ πισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πρ^{Pr} τήν^A πρ^{Pr} γε^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί^ⁱ οἰς^{AdjD} ἐπέ^ⁱ εσσι πα^ⁱ ρηγορέ^ⁱ ων^N πρ^{Pr} αὐκ^ⁱ προσέ^ⁱ ειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} λευγαλέ^ⁱ ας^{AdjA} ἐνι^ⁱ βάλλεο, μή^ⁱ τερ, ἀ^ⁱ νίας^ⁱ
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λί^ⁱ ην, Adv ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^ⁱ ρητύ^ⁱ σεις κακό^ⁱ τητος^ⁱ
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^ⁱ, Prp ἄλγεσιν ἄλγος ἄ^ⁱ ροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ^{Pt} τ^ⁱ, Pt ἀί^ⁱ δηλα^ⁱ AdjA θε^ⁱ οἱ θνη^ⁱ τοῖσι νέ^ⁱ μουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G πρ^{Pr} μοι^ⁱ ραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ^ⁱ νιά^ⁱ ζουσα^N πρ^{Pr} αὐκ^ⁱ περ^{Pt} ἔμ^ⁱ πης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλή^ⁱ θι φέ^ⁱ ρειν· θάρ^ⁱ σαι δέ^{Pt} συ^ⁱ νημοσύ^ⁱ νησιν Ἀ^ⁱ θήνης,
aber

[301] ἡ^ⁱ δέ^{Kon} θε^ⁱ ο^ⁱ προπί^ⁱ οἰσιν, ἐ^ⁱ πεί^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} φοῖ^ⁱ βο^ⁱς^ⁱ
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ^ⁱ τὰρ^{Kon} μετέ^ⁱ πειτά^{Adv} γ^ⁱ, Pt ἀ^ⁱ ριστή^ⁱ ων ἐπα^ⁱ ρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖ^ⁱ θι^{Adv} μετ^ⁱ, Prp ἀμφιπό^ⁱ λοισιν ἔ^ⁱ κηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό^ⁱ μοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀ^ⁱ εικελί^ⁱ η^{AdjN} πέλε^ⁱ νηί.
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ^ⁱ, Pt ὁ^ⁱ μαρτή^ⁱ σουσιν ἔ^ⁱ ται δμῶ^ⁱ ἐς^ⁱ τε^{Pt} κινόντι.^D Pr^{Pr} αὐκ^ⁱ
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἧ^ⁱ, Pt καὶ^{Kon} ὁ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προτέ^ⁱ ρωσε^{Adv} δό^ⁱ μων ἐ^ⁱ ξῶρτο νέ^ⁱ εσθαί.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νη|οῖο θυ|ώδεος^{AdjG} | εἴσιν Ἀ|πόλλων|
 wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡγαθέ|ην,^{AdjA} ἢ^{Kon} | κλάρον, | ἢ^{Kon} ὄγε^{N_{Pr}} | Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκί|ην εὐ|ρεῖαν,^{AdjA} ἐ|πὶ^{Prp} ἑάν|θοιο ρο|ῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀ|νὰ^{Prp} πλη|θὺν δῆ|μου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} ἀ|υτῇ
 so durch aber

[311] κεκλομέ|νων^{G_{PerM/P}} ἄμυ|δης,^{Adv} τῷ^{D_{Pr}} | δέ^{Pt} ξύμ|βλητο γε|ραιῇ^{AdjN}
 der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς | Ἀρτέμι|δος πολι|ηόχου^{AdjG} | ἄρῃ|τειρα,
 stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^{A_{Pr}} | δεξιτε|ρῆς^{AdjG} χει|ρὸς κύσεν, | οὐδέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} | φάσθαι
 und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπη^{Adv}ς | ἱεμέ|νη^{N_{PräM/P}} δύνα|το, προθέ|οντος^{G_{PräAkt}} ὁ|μίλου·
 dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} λίπετ', | αὐθι^{Adv} πα|ρακλιδόν,^{Adv} οἷα^{AdjN} γε|ραιῇ^{AdjN}
 aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέ|ρων,^{AdjG} ὁ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} | πολλὸν^{Adv} ἀ|ποπλαγχ|θεὶς^{N_{AorPas}} ἐλι|άσθη·
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πει^{Kon} ῥα^{Pt} πό|ληος ἐ|υδμή|τους^{AdjA} λίπ' ἀ|γυιάς,
 aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν | δ',^{Pt} ἱκα|νεν Παγα|σηίδα,^{AdjA} τῇ^{D_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} ἐ|ταῖροι
 aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', | Ἀργώ|η^{AdjD} ἄμυ|δης^{Adv} παρὰ^{Prp} νη|ὶ μέ|νοντες,^{N_{PräAkt}}
 an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} προμο|λῆς· οἱ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} | ἡγερέ|θοντο·
 aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνό|ησαν Ἀ|καστον ὁ|μῶς^{Adv} Ἀρ|γον τε^{Pt} πό|ληος
 da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} κα|ταβλώ|σκοντας,^{A_{PräAkt}} ἐ|θάμβη|σαν δ',^{Pt} ἐσι|δόντες^{N_{AorAkt}}
 abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη^{Adv} Περί^{ArtA} αο πα^{Prp} ρέκ^{Prp} νόον^A | ἰθύ^{PräAkt} οντας^A
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα^{Pt} δ' ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^{ArtA} ροιο πο^{Prp} δηνεκές^{AdjN} | ἀμφέχετ' | ὤμους^A
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀ^{ArtA} ρεστορί^{ArtA} δης λάχ^{ArtA} νη μέλαν^{AdjA} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} καλὴν^{AdjA}
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, | τήν^{ArtA} οἱ^D ^{Pr} ὃ^{Pt} πασσε κα^{Prp} σιγνὴ^{ArtA} τη Πελό^{ArtA} πεια.
 die ihm

[327] ἀλλ^{Kon} ξμ^{ArtA} πης^{Adv} τῶ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^{Prp} εξερέ^{ArtA} εσθαι ξ^{ArtA} καστα^A
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· | τοὺς^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄγο^{ArtA} ρήνδε^{Adv} συ^{Prp} νεδριά^{ArtA} ασθαι ἄ^{ArtA} νωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἰλλομέ^{ArtA} νοις^D ^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, | ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῶ^A
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ^{ArtA} νω^D ^{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐ^{Prp} πισχερώ^{Adv} ἐδριό^{ArtA} ωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' ^{Pt} Αἴσονος υἱὸς ἐ^{Prp} υφρονέ^{ArtA} ων^N ^{PräAkt} μετέ^{ArtA} ειπεν·
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσα^N ^{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐ^{Prp} φοπλίσ^{ArtA} σασθαι ξ^{ArtA} οικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^{Prp} παρτέα^{ArtA} κεῖται ἰ^{ArtA} οὔσιν^D ^{PräAkt}
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δη^{ArtA} ναιὸν^{AdjA} ἐ^{Prp} χοίμεθα τοῖο^G ^{Pr} ἐ^{Prp} κητι^{Prp}
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλί^{ArtA} ης, ὅτε^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐ^{Prp} πιπνεύ^{ArtA} σουσιν ἄ^{ArtA} ῆται.
 wenn allein

[336] ἀλλά^{Kon} φί^{ArtA} λοι, ξυ^{ArtA} νός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ^{ArtA} πίσσω^{Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναι^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄμμι^D ^{Pr} πέ^{ArtA} λονται ἐς^{Prp} Αἰή^{ArtA} ταιο κέ^{ArtA} λευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄ^{ArtA} ριστον^{AdjA} ἀ^{ArtA} φειδὴ^{ArtA} σαντες^N ^{AorAkt} ἐ^{ArtA} λεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖ^D_{Pr}ων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑ^{AdjN}καστα μέ^{AdjN}λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{As}ας τε^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} ξεί^{AdjN}νοισι βα^{AdjN}λέσθαι.
auch mit

[341] ὧ^{Adv}ς φάτο· πάπτη^{As} ναν δέ^{Pt} νέ^{AdjA}οι θρασὺν^{AdjA} ἦρα^{AdjN} κλῆ^{AdjN}α
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσ^{As}σοισι· μι^{AdjD} ἧ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες ἀ^{AdjN}υτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί^{As}νειν ἐπέ^{As}τελλον· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτόθεν^{Adv}, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{As} ρῆν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τα^{As} νύσσατο φώνη^{As} σέν τε^{Pt}
rechte empor auch·

[345] μήτις^N_{Pr} ἐ^{As} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ^{As} παζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{As} γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καί^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ^{As}ναστή^{As}σεσθαι ἐ^{As}ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^{As} τις^N_{Pr} ξυνά^{As}γειρε, καί^{Kon} ἀρχεῦ^{As}οι ὁμά^{As}δοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} μέ^{As}γα^{Adv} φρονέ^N_{PräAkt}ων, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέ^{As}λευεν·
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ^{As}ης ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀ^{As}ρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ἰ^{As}ήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ^{As}νος, καί^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{As}λαιομέ^N_{PräM/P}νοισι ἀγό^{As}ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ^{As}πιτρω^{As} πᾶτε μέ^{As}λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ'^{Adv} ἔ^{As}πειθ', ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν^{Adv}, ἐ^{As}ρητύ^{As}οιτο κέ^{As}λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀ^{As}ρεσσάμε^N_{AorMed}νοισι θε^{As}έ^{As}εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐν^{As} τυνώ^{As} μεσθα πα^{As}ρασχεδόν^{Adv}, ὅφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴ^{As}ωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D_{Pr} μέμηλεν
 mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπλάλαχθε κατὰ<sup>Prp κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend gemäß</sup>

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεόμεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
 der mir

[361] σημανέειν δειξέειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἴ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 auch wenn wohl

[362] οὗ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἔξάρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέσταν
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ· πρῶτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ξνδοθεν^{Adv} ὀπλῳ
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἵν',^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα· ροίατο γόμοις
 spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν^A_{PräAkt}
 und wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
 aber schnell über so viel

[372] ἡ δὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Pt} ραν εἰς^{Adv} ἄλδος ὅσσάτι^A_{Pr} περ^{Pt}
 und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομέ^N_{PräM/P} νηί^N χεῖ^{Pt} ρεσσιν ἐπιδραμέ^N εἶ^{Pt} μελλεν.
 gezogen werdend

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Pt} ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^{Pt} χαινον
 immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλκῶ^{Pt} ξεστάς^{AdjA} στορέ^{Pt} σαντο φάλαγγας.
 in aber geglättete

[376] τῇ^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶ^{Pt} τησι^{AdjD} φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁλισθαίνουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτά^{Pt} ὧν^G_{Pr} φορέ^{Pt} οἰτο.
 so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μετὰ^{Pt} στρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυι^{Adv} οὐ^{AdvA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
 ell lang vorragend um

[380] τῶν^G_{Pr} δ^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοῖς^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέ^{Pt} ρωθεν,^{Adv}
 von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπῆλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφους
 auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
 damit nach

[383] κεκλόμε^N_{PerM/P} νος^N δ^{Pt} ἥ^{Pt} σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶ^{Pt} σσον
 gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ὧ^D_{Pr} κράτε^{Pt} ἱβρίσαντες^N_{AorAkt} ἱ^{Pt} ἄ^{AdvD} στυφέ^{Pt} λιξαν ἐρω^{Pt}
 mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber

[386] προπροβι^N αζόμε^N_{PräM/P} νοι^N_{Pr} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκά^{Terθεν}^{Adv} ἐ^{πί}^{αχον} ἀί^{σοντες}.^N_{PräAkt}
 schnell sehr- sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑ^{πὸ}^{Prp} τρόπι^{δι} στιβα^{ρῇ}^{AdjD} στενά^{χοντο} φά^{λαγγες}
 die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμε^{ναι}^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ^{ιδνῇ}^{AdjN} κήκιε λιγνύς^ς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύ^{νη}, κατό^{λισθε} δ',^{Pt} ἐ^{σω}^{Adv} ἀλό^ς. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὔ^{θει}^{Adv}
 aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄ^ψ^{Adv} ἄ^{να} σειρά^{ζοντες}^N_{PräAkt} ἔ^{χον} προτέ^{ρωσε}^{AdvKmp} κι^{οῦσαν}.^A_{PräAkt}
 wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ',^{Pt} ἀμφί^ς^{Adv} ἐ^{ρετμὰ} κα^{τήρτυον}. ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἰστὸν^ς
 aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά^{τ'}^{Pt} εὐποί^{ητα}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλι^{ήν} ἐβά^{λοντο}.
 und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεί}^{Kon} τὰ^{ἄρτα}^{ArtA} ἔ^{καστα}^{AdjA} πε^{ριφραδέ}^{ως}^{Adv} ἀλέ^{γυναν},
 aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖ^{δας} μὲν^{Pt} πρῶ^{τα}^{AdvSup} πὰ^{λω} διε^{μοιρή}σαντο,
 zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν^{τυναμέ}^{νω}^{DuN}_{AorM/P} दो^ι^ω^{AdjDuN} μίαν^ς. ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} μέ^{σσην}^{AdjA}
 aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἡρα^{κλῆι} καὶ^{Kon} ἡρώ^{ων} ἄτερ^{Prp} ἄλλων^ς
 und ohne

[398] Ἀγκαί^ω, Τεγέ^{ης}^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολί^{εθρον} ἔ^{ναιεν}.
 von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέ^{σσην}^{AdjA} οἱ^{οισιν}^{AdjD} ἀ^{πὸ}^{Prp} κληῖ^{δα} λί^{ποντο}
 jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτώς^{, Adv} οὔ^{τι}^{Adv} πά^{λω}. ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἔ^{τρεπον} αἰνή^{σαντες}^N_{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ^{υστεί}^{ρης}^{AdjG} οἱ^{ήια} νηδὸς ἔ^{ρουσθαι}.
 der wohl berippten

[402] ἔ^{νθεν}^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} λά^{ιγγας} ἀ^{λὸς} σχεδὸν^{Adv} ὀχλί^{ζοντες}^N_{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον|αὐτόθι^{Adv}|βωμὸν ἐ|πάκτιον^{AdjA}|Ἀπόλ|λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG}|Ἐμβασί|οιό τ'^{Pt} ἐ|πώνυμον^{AdjA}|ὤκ^{Adv} δέ^{Pt}|τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς|ἄζαλέ^{AdjG}ης|στόρε|σαν καθύ|περθεν^{Adv} ἐ|λαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv}|δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} ἀγέ|ληθεν^{Adv} ἐ|πιπροέ|ηκαν ἄ|γοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι|Αἰσονί|δαο δύο^{Adj} βόε.
zwei die beiden aber

[408] κουρότε|ροι^{AdjKmpN} ἐτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν^{Adv}|οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ|πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά|τ'^{Pt} οὐλοχύ|τας τε^{Pt} πα|ρέσχεθον.
und und aber

[410] εὕχετο|κεκλόμε|νος^N_{PerM/P} πα|τρῶιον^{AdjA}|Ἀπόλ|λωνα.
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι ἄ|ναξ, Παγα|σάς τε^{Pt} πό|λιν τ'^{Pt} Αἰ|σωνίδα^{AdjA}|ναίων^N_{PräAkt},
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο^{AdjG} το|κῆρος ἐ|πώνυμον^{AdjA},|ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑ|πέστης|
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ|χρειομέ|νω^D_{PräM/P} ἄνυ|σιν καὶ^{Kon}|πεῖραθ' ὁ|δοῖο|
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ|παίτιος^{AdjN}|ἔπλευ ἄ|έθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr}|νῦν^{Adv} ἄγε|νῆα σὺν^{Prp}|ἄρτεμέ|εσσι^{AdjD} ἐ|ταίροις|
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt}|καὶ^{Kon} παλί|νορσον^{Adv} ἐς^{Prp}|Ἑλλάδα.
dorthin und auch zurück aufwärts nach

[417] τόσσων,
wie viele

[417] ὅσσοι^N_{Pr}|κεν^{Pt} νο|στήσομεν,
auch

[417] ἀγλαά^{AdjA}|ταύρων
glänzende

[418] ἱρὰ πά|λιν^{Adv} βω|μῷ ἐπι|θήσομεν·
wieder

[418] ἄλλα δέ^{Pt}|Πυθοῖ,
aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίνην ἀπειρείσια δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἥν τοι τῆσδ' ἐπὶ βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses

[422] πρωτὶ στήν· λῦσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσει δ' ἀήτης
 deinen durch aber

[424] μέλιχρος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ'· εὐδιόωντες.
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχάλῃ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆος τε.
 über mächtig, und.

[427] ἦτοι δ' μὲν ῥοπαλῷ μέσσον· κάρη ἀμφὶ μέτωπα
 freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, δ' ἀθρόος αὐθι· πεσὼν ἐν εἰρείσῃ γαίῃ·
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρω κατὰ πλατὺν αὐχένα κόπας
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
 mit eherner kräftige

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέρω περὶ ρῆρ' ἤδη κέρα εἰσιν.
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
 und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες· πύκα δὲ δημῷ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρὴ^{AdjA} τοὺς^{AdjA} χέε^λ λοιβὰς^λ
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονί^λ δης, γή^λθει δὲ^{Pt} σέ^λλας θη^λ εὐμενος^N_{PräM/P} ἴδμων^λ
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε^λ νον^A_{PräM/P} θυέ^λων ἄπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^λ
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ^λαις^{AdjD} ἐλί^λκεσσιν ἐ^λναίσιμον^{AdjA} ἀί^λσουσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀ^λπηλεγέ^λως^{Adv} νόον^λ ἔκφατο^λ Λητοί^λδαο^λ
sogleich aber offen

[440] ὕμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοῖρα θε^λῶν χει^λώ τε^{Pt} πε^λρῆσαι^λ
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄ^λγοντας^A_{PräAkt} ἀ^λπειρέσ^λοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^λι^{Prp} μέσσω^λ
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^λασιν ἀ^λνερχομέ^λ νοισιν^D_{PräM/P} ἄ^λεθλοι^λ
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^λμοι^D_{Pr} θανέ^λειν στυγε^λρῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^λ αἴση^λ
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ^λρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος^λ ἡπεῖ^λροιο^λ
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κα^λκοῖς^{AdjD} δεδα^λὼς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω^λ νοῖσιν^λ
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐ^λμὸν^{AdjA} πά^λτρης ἐ^λξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπι^λβαίην^λ
mein damit

[447] νηός, ἐ^λυκλεί^λη δὲ^{Pt} δό^λμοις ἐπι^λβάντι^D_{AorAkt} λί^λπηται^λ
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔ^λφη· κοῦ^λροι δὲ^{Pt} θε^λοπροπί^λης αἰ^λοντες^N_{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γή^λθησαν, ἄ^λχος δ'^{Pt} ἔλεν^λ ἴδμονος^λ αἴση^λ
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἡέλι^λος σταθε^λρὸν^{AdjA} παρα^λμείβεται^λ ἧμαρ^λ
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέ^{Adv} ον σκοπέ^λοιςιν ὕ^{πο}ποσκιό^{ων}ται ἄ^{ρου}ραι,
die aber eben

[452] δειελι^{νόν}^{AdjA} κλί^{νοντος}^G ὕ^{πὸ}^{Prp} ζόφον ἥελι^{οιο},
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{μος}^{Adv} ἄ^ρ^{Pt} ἤ^{δη}^{Adv} πάν^{τες}^{AdjN} ἐ^{πὶ}^{Prp} ψαμά^{θοι}σι βα^{θεῖαν}^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{χευάμε}^{νοι}^N πολι^{οῦ}^{AdjG} πρό^{παρ}^{Adv} αἰγία^{λοῖο}
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξεί^{ης}^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^ς^D_{Pr} μυρί^ς^{AdjN} ἔ^{κει}το
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καί^{Kon} μέθ^υ λαρόν^ς^{AdjN} ἀ^φυσσαμέ^{νων}^G προχό^ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{ων} μετέ^{πειτα}^{Adv} δέ^{Pt} ἀ^{μοιβαδῖς}^{Adv} ἀλλή^{λοιςιν}^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ' οἷά^ς^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^ς^{AdjA} νέ^{οι}^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καί^{Kon} οἷν^ω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιό^{ωνται} ὅ^τ^{Kon} ἄ^{ατος}^{AdjN} ὕβρις ἀ^{πεί}η.
angenehm wenn maß los

[460] ἔ^{νθ}^{Adv} αὐτ^ς^{Adv} Αἰσονί^{δης} μέν^{Pt} ἀ^{μήχανος}^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοί^ς^D_{Pr} αὐτῷ^ς^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{ρεσ}κεν ἕ^{καστα}^{AdjA} κα^{τηφιό}ωντι^ς^D_{PräAkt} ἐ^{οικώς}^ς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄ^ρ^{Pt} ὕ^{πο}φορα^{σθεῖς}^N_{AorPas} μεγά^{λη}^{AdjD} ὅ^πι νείκεσεν ἴ^δας.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Ἀἰσονί^δη, τί^{να}^A_{Pr} τή^{νδε}^A_{Pr} με^{τὰ}^{Prp} φρεσὶ^{μῆτιν} ἐ^{λί}σσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὖ^{δα} ἐ^ν^{Prp} μέ^{σοι}σι^ς^{AdjD} τε^{ὸν}^{AdjA} νό^{ον}. ἢ^έ^{Kon} σε^ς^A_{Pr} δαμνᾷ^ς
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐ^{πιπλό}με^{νον}^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^ς^{Pt} ἀ^{νά}κιδας^ς^{AdjA} ἄ^{νδ}ρας ἀ^{τύ}ζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ^{στω} νῦ^ν^{Adv} δό^{ρου} θυ^{ῶρον}^ς^{AdjN} ὅ^τω^ς^D_{Pr} περι^{ώσιον}^{AdjA} ἄ^{λλων}
jetzt rasch, wodurch über maßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^A_{Pr}τι ὄν^{Pt} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μὴ^{Pt} ἀκρά^{AdjA}αντον ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομέ^Gνοιο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιό^Gωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσση^{Pt} τῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἤ, καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^Nνος πλεῖ^{on}^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέ^{ρησιν}^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον}^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἴνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλα, κυάνει^{αι}^{AdjN} τε^{Pt} γεινιάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμά^{Pt}δησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδ^{ων} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδί^{ην}^{Adv} ἀγό^{Pt}ρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι^ε, φρονέ^{εις} ὅλοφωια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅ^{Pt}την ζω^{ρόν}^{AdjA} μέθυ θαρσαλέ^{ον}^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θε^{οὺς} δ^{Pt} ἀνέ^{Pt}ηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔ^{Pt}ασι παρήγοροι, οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φά^{Pt}τις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφλύ^{Pt}ειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ ἄ^{Pt}λωιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφ^{Pt}αρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμῃσαν ὀϊστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Ἀητοῖ^D δαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοῖ^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^{IN}_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν·^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοποπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλωιάδησι πατήρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.'
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτὰζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαῖ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἦεν δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανός ἡδὲ^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D_{Pr} μιῇ^{AdjD} συναρηρότα^A_{PerAkt} μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ^{Prp} ὅλοοῖο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφίς^{Adv} ἑκαστα·
aus verderblichen getrennt

[499] ἡδ',^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι | τέκμαρ ἔχουσιν |
und wie fest immer im

[500] ἄστρα σε^{Pt} ληναί^{Kon} | τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλί^{Pt} οἰο^{Pt} κέ^{Pt} λευθοί^{Pt}·
und auch

[501] οὐρεά^{Pt} | ὥς^{Kon} ἀνέ^{Pt} | τε^{Pt} λει^{Kon} | ὥς^{Kon} ποτα^{Pt} | μοὶ κελά^{Pt} | δοντες^N PräAkt^{Pt}·
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇ^D σιν^{Pr} | νύμ^{Pt} | φησι καὶ^{Kon} | ἔρπετ^{Pt} | πάντ^{AdjN} | ἐγέ^{Pt} | νοντο^{Pt}·
mit denselben auch alle

[503] ἦει^{Pt} | δεν^{Pt} | ὥς^{Kon} | πρῶτον^{Adv} | ὅ^{Pt} | φίων^{Pt} | Εὐρυνό^{Pt} | μη^{Pt} | τε^{Pt} |
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεα^N νις^{AdjN} | νιφ^{Pt} | ἐντος^{AdjG} | ἔχον^N PräAkt^{Pt} | κράτος^{Pt} | Οὐλύμ^{Pt} | ποιο^{Pt}·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς^{Kon} | τε^{Pt} | βί^{Pt} | η^{Pt} | καὶ^{Kon} | χερσὶν^{Pt} | ὁ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | Κρόνῳ^{Pt} | εἵκαθε^{Pt} | τιμῆς^{Pt}·
wie auch und der zwar

[506] ἡ^{ArtN} | δέ^{Pt} | ῥέ^{Pt} | η^{Pt} | ἔπε^{Pt} | σον^{Pt} | δ^{Pt} | ἐν^{Prp} | κύμασιν^{Pt} | Ὠκεα^{Pt} | νοῖο^{Pt}·
die aber aber in

[507] οἱ^N Pr^{Pt} | δέ^{Pt} | τέ^{Pt} | ὥς^{Adv} | μακά^{Pt} | ρεσσι^{Pt} | θε^{Pt} | οἷς^{Pt} | Τι^{Pt} | τῆσιν^{Pt} | ἄ^{Pt} | νασσον^{Pt}·
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα^{Kon} | Ζεὺς^{Pt} | ἔτι^{Adv} | κοῦρος^{Pt} | ἔ^{Pt} | τι^{Adv} | φρεσὶ^{Pt} | νήπια^{AdjA} | εἰδώς^N PerAkt^{Pt}·
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖ^N | ον^{AdjA} | ναί^{Pt} | εσκεν^{Pt} | ὑ^{Pt} | πὸ^{Prp} | σπέος^{Pt}· | οἱ^N Pr^{Pt} | δέ^{Pt} | μιν^A Pr^{Pt} | οὐπω^{Adv} |
Dikte isth unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ^N | ἐς^{AdjN} | Κύ^{Pt} | κλωπες^{Pt} | ἐ^{Pt} | καρτύ^{Pt} | ναντο^{Pt} | κε^{Pt} | ραυνῶ^{Pt}·
erd geborene

[511] βροντῇ^{Pt} | τε^{Pt} | στερο^{Pt} | πῇ^{Pt} | τε^{Pt} | τὰ^{ArtN} | γὰρ^{Pt} | Δι^{Pt} | κύδος^{Pt} | ὁ^{Pt} | πάζει^{Pt}·
und und· dies denn

[512] ἦ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὁ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | φόρ^{Pt} | μιγγα^{Pt} | σὺν^{Prp} | ἄμβροσί^{AdjD} | η^{Pt} | σχέθεν^{Pt} | αὐδῇ^{Pt}·
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοῖ^{ArtN} | δ^{Pt} | ἄμο^{Pt} | τον^{Adv} | λή^{Pt} | ξαντος^G AorAkt^{Pt} | ἔ^{Pt} | τι^{Adv} | πρού^{Pt} | χοντο^{Pt} | κά^{Pt} | ρηνα^{Pt}·
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες^{AdjN} | ὁ^{Pt} | μῶς^{Adv} | ὁρ^{Pt} | θοῖσιν^{AdjD} | ἐπ^{Pt} | οὔ^{Pt} | ασιν^{Pt} | ἡρεμέ^{Pt} | οντες^N PräAkt^{Pt}·
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθ|μῶ· τοῖ|όν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ|πειτα^{Adv} κε|ρασσάμε|νοι^N_{AorMed} Διὶ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις,|ἐστη|ῶτες^N_{PerAkt} ἐ|πὶ^{Prp} γλώσ|σησι|χέ|οντο|
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ|ναις,^D_{PräM/P} ὅ|πνου δὲ^{Pt} δι|ᾶ^{Prp} κνέφας|ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ',^{Kon} αἰγλή|εσσα^{AdjN} φα|εινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν|ἦώς|
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου|αἰπει|νάς^{AdjA} ἴδεν|ᾶκριας,|ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἀνέ|μοιο|
steile aus aber

[521] εὐδίοι^{AdjN}|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης^G_{PräM/P} ἀλδς|ᾶκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ|νέγρετο|τίφους· ἄ|φαρ^{Adv} δ',^{Pt} ὁρό|θυνεν ἐ|ταίρους|
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμε|ναί τ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέ|ον^{AdjA} δὲ^{Pt} λι|μὴν Παγα|σήιος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN}|ἶαχεν|Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα^N_{PräAkt} νέ|εσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρου|θεῖον^{AdjA} ἐ|λήλατο,|τό^{ArtA} ῥ',^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀ|θηναί|η Δω|δωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε|φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα|βάντες^N_{AorAkt} ἐ|πισχερῶ^{Adv} ἀλλή|λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδά|σαντο πά|ροιθεν^{Adv} ἐ|ρεσσέμεν|ῶ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκό|σμως^{Adv} σφετέ|ροις^{AdjD} παρ',^{Prp} ἔντεσιν|ἐδριό|ωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος^{Ἡρα} κληῖος^{ος}
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^{νε}ρεθεν^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑ^{πε}κλύ^{σθη} νη^{ος} τρόπις· εἴλκετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ^{λεῖ}βον ὑ^{πε}ρθ',^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἰ^ήσων^{ων}
und über aber

[535] δακρυό^{εις}^{AdjN} γαί^{ης} ἀπὸ^{Prp} πατρίδος^{ος} ὄμματ' ἔ^νεικεν·
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥ^ίθε^{οι} φοί^{βω} χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^ι^{Prp} Πυθοῖ^{ος}
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^ι^{Prp} Ὀρτυγί^η, ἢ^{Kon} ἐφ',^{Prp} ὕδασιν ἰ^{σμη}νοῖο^ο
ja wohl in oder an

[538] στησάμε^{νοι}^N_{AorMed} φόρ^{οι}μιγγος ὑ^{πε}παί^{Prp} περι^{Prp} βωμὸν ὁ^{μαρ}τη^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ^{ως}^{Adv} κραί^{πνοῖ}^{AdjD} πέ^{δον} ῥήσ^{ωσι} πό^{δε}σσιν·
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ',^{Prp} Ὀρφε^ῖος κιθά^{ρη} πέ^{πλη}γον ἐ^{ρε}τμοῖς^{ος}
so sie von

[541] πόντου^{ος} λάβρον^{AdjA} ὑ^{πε}δωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθι^α κλύ^{ζοντο}·
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ^{ος} δ',^{Pt} ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκλειν ἄλμη^η
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύ^{ρουσα}^N_{PräAkt} ἐ^{ρι}σθενέ^{ων}^{AdjG} μένει ἀνδρῶν·
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἡέλι^ω φλογί^{εῖ}κελα^{AdjA} νηδὺς ἰ^{ούσης}^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί^{AdjN} δ',^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ^{λε}υκαί^{νοντο} κέ^{λε}υθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοε^{ροῖο}^{AdjG} δι^{ειδομέ}νη^N_{PräM/P} πεδί^{οιο}·
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν λεῦσ^{son} θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέ^{ων}^{AdjG} ἄνδρ^{ων} μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώ^{εσκον}· ἐπ',^{Prp} ἀκροτά^{τησι}^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδ^{ες}^{AdjN} κορυφῇ^{σιν} ἐθάμβ^{εον} εἰσορό^{ωσαι}^N_{PräAkt}
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηνά^{ιης} ἰτωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρ^{ας} χεῖρεσσιν ἐπικραδά^{οντας}^A_{PräAkt} ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπά^{του}^{AdjG} ὄρε^{ος} κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδ^{ης}, πολλῇ^{AdjD} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδ^{ας}, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείῃ^{AdjD} χειρὶ κελεύων^N_{PräAkt},
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφή^{μησεν} ἀκηδέα^{AdjA} νισσομέ^{νοισιν}^D_{PräM/p}
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{κοιτις} ἐπωλένι^{ον} φορέ^{ουσα}^N_{PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος} περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μήτι τε^{Pt} δαΐφρονος^{AdjG} Ἀγνιά^{δαο}^{AdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς^N_{Pr} ῥ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέ^{πεσκ'}, ὄφρ',^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμῃ,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^{N AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^N χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^{N AorAkt}
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὐρος· ἐπ^{Prp} ἰκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳ^N
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς^N νηοσσόν^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene

[572] ῥυομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^{N PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγρούλοιον^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} τ^{Pt} εἴσι πάρος^{Adv} σύριγι λιγείῃ^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^{D Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρ|τευν· τήν^A_{Pr} δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν|οὔρος·
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^η_{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αἶ|α Πε|λασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά|δας^{AdjA} δὲ^{Pt} πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας|
 pelionische aber

[582] αἰέν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες^N_{PräAkt} ἔ|δυνε δὲ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄ|κρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλί^η_{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ^{Pt} ἄ|πωθεν^{Adv}
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι|αἶ^{AdjN} Μά|γνησά θ^{Pt} ὕ|πεύδιος^{AdjN} ἡ|πεί|ροιο|
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ|καί^{Kon} τύμ|βος Δολο|πήιος^{AdjN} ἔνθ^{Adv} ἄ|ρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμνοί|ησιν ἔ|κελσαν,
 westliche

[587] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ὕ|πὸ^{Prp} κνέφας|ἔντομα^{AdjA} μήλων|
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὁ|ρινομέ|νης^G_{PräM/P} ἀλὸς|οἶδματι· διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς|
 auf gewählt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἄ|τὰρ^{Kon} τριτά|τῳ^{AdjDSup} προέ|ηκαν|
 aber am dritten

[590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι^N_{AorM/P} περὶ|ώσιον^{AdjA} ὕ|σὸθι^{Adv} λαῖ|φος·
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν·
 diese aber noch

[592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν·
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν|τ^{Pt} αἰγια|λὸν τε^{Pt} δυ|σήμενον^{AdjA} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳ|θεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό|λην αὐ|τοσχεδὸν^{Adv} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[610] νηλει, ὤς^{Adv} ἐξέμνητο παροίχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} | κουριδί^{As} | μὲν^{Pt} ἄ^{As} | πηνή^{As} | ναντο γυ^{As} | ναῖκας^{As}
ja denn eheliche zwar

[612] ἄνδρες | ἐχθή^{As} | ραντες,^N | ἔ^{As} | χον δ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | ληιά^{As} | δεσσι^{As}
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν^{As} | ἔ^{As} | ρον, ἃ^A | αὐτοὶ^N | ἄ^{As} | γίνεον | ἀντιπέ^{As} | ρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκί^{As} | ἦν | δῆ^{As} | οὖν^N | τε^{As} | ἐ^{As} | πει^{Kon} | χόλος | αἰνός^{As} | ὅ^{As} | παζεν^{As}
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, | οὐ^{As} | νκᾶ^{Kon} | μιν^A | γερά^{As} | ὧν | ἐπὶ^{Prp} | δηρὸν^{Adv} | ἄ^{As} | τισσαν.^{As}
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ^{ij} μέλε^{As} | αι, | ζή^{As} | λιοὶ | τ^{Pt} | ἐ^{As} | πισμυγε^{As} | ρῶς^{Adv} | ἀκό^{As} | ρητοι.^{As}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} | οἶ^{As} | ον^{As} | σὺν^{Prp} | τῇ^{As} | σιν^D | ἐ^{As} | οὺς^{As} | ἔ^{As} | ραισαν | ἀ^{As} | κοίτας^{As}
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ^{Prp} | εὐ^{As} | νῇ, | πᾶν^{As} | δ^{Pt} | ἄρσεν | ὁ^{As} | μοῦ^{Adv} | γένος, | ὥς^{Kon} | κεν^{Pt} | ὁ^{As} | πίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μή^{As} | τινα^A | λευγαλέ^{As} | οιο^{As} | φό^{As} | νου | τί^{As} | σειαν | ἀ^{As} | μοιβήν.^{As}
irgendeinen elenden

[620] οἷ^{As} | δ^{Pt} | ἐκ^{Prp} | πασέ^{As} | ὧν^{As} | γερα^{As} | ροῦ^{As} | περι^{As} | φείσατο | πατρὸς^{As}
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑψιπύ^{As} | λεια | Θό^{As} | αντος, | δ^N | δῆ^{Pt} | κατὰ^{Prp} | δῆμον | ἄ^{As} | νασσεν.^{As}
die ja über

[622] λάρνακι | δ^{Pt} | ἐν^{Prp} | κοί^{As} | λῃ^{As} | μιν^A | ὕ^{As} | περθ^{Prp} | ἀλὸς | ἦ^{As} | κε | φέ^{As} | ρεσθαι,^{As}
aber in hohler ihn über

[623] αἶ^{Kon} | κε^{Pt} | φύ^{As} | γῃ. | καὶ^{Kon} | τὸν^A | μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} | Οἰνοί^{As} | ἦν | ἐρύ^{As} | σαντο^{As}
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν,^{Adv} | ἀ^{As} | τὰ^{Kon} | Σίκι^{As} | νόν | γε^{Pt} | με^{As} | θύστερον^{AdvKmp} | αὐδῇ^{As} | θεῖσαν^A
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ^{As} | πακτῇ^{As} | ρες, | Σικί^{As} | νου | ἄ^{As} | πο, | τόν^A | ῥά^{Pt} | Θό^{As} | αντι^{As}
von, den ja

[626] νηῖας^{As} | Οἰνοί^{As} | ἦ | νύμ^{As} | φη | τέκεν | εὐνῇ^{As} | θεῖσα.^N
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλι· αἱ τε^{Pt} βοῶν χάλ· κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφό· ρους^{AdjA} τε^{Pt} δι· ατμή· ξασθαι ἀ· ροῦρας
weizen tragende und

[629] ῥήϊτε· ρον^{AdjAKmp} πά· σησιν^{AdjD} Ἀ· θηναί· ης πέλεν· ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς^D αἰ· εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά· ροιθεν^{Adv} ὁ· μίλειον· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά· πταινον· ἐ· πὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι· πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι· λευγαλέ· ω,^{AdjD} ὁπό· τε^{Kon} Θρή· ικες ἱ· ασιν·
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon}· ἐγγύθι^{Adv} νήσου· ἐ· ρεσσομέ· νην^A ἴδον· Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί· η^{Adv} πυλέ· ων ἔ· κτοσθε^{Adv} Μυ· ρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα· δῦσαι· ἐς^{Prp} αἰγία· λὸν προχέ· οντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν· ὠμοβό· ροις^{AdjD} ἴκε· λαί·^{AdjN} φὰν· γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰ· κάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^N δ^{Pt}· ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θο· αντιὰς^{AdjN} ὕψι· πύ· λεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δὺν' ἐν^{Prp} τεύχεσι· πατρός· ἀ· μηχανί· η δ^{Pt}· ἐχέ· οντο
in aber

[639] ἄφθογ· γοι·^{AdjN} τοῖ· όν^{AdjA} σφιν^D ἐ· πὶ^{Prp} δέος· ἦω· ρεῖτο·
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ^{Pt}· αὖτ^{Adv}· ἐκ^{Prp} νηὸς ἀ· ριστή· ες προέ· ηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί· δην κή· ρυκα θο· όν,^{AdjA} τῷ· πέρ^D τε^{Pt} μέ· λεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί· ας καὶ^{Kon} σκήπτρον· ἐ· πέτρεπον· Ἑρμεί· αο,
und

[643] σφωιτέ^{AdjG} το^N κῆος, ὃ^{Pr} οἱ^D μνη^{Pr}σιν πόρε^{AdjG} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^Nποιχομέ^{PräM/P}νου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος^{PräM/P}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{AdjA}τους^{AdjA} ψυχὴν ἐπι^Nδέδρομε^{AdjA} λήθη^N
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἥγ^N, ἡ^N γ^N ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^Nμειβομέ^{PräM/P}νη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^{PräM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^Nποχθονί^{AdjD}οις^{AdjD} ἐνα^Nρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^{Prp}
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^Nου ζω^Nοῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^N ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^{Prp}
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^Nδεω^N χρεῖ^Nώ με^A δι^{Prp}ηνεκέ^Nως^{Adv} ἀγο^Nρεύειν^N;
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^Nλην μει^Nλίξατο^N δέχθαι^N ἰόντας^A
der ja damals gehende

[651] ἥματος ἀνομέ^{AdjG}νοιο^{AdjG} δι^N ἀ^{Prp}κνέφας^N οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι^N
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδὺς ἐ^Nλυσαν ἐ^{Prp}πὶ^{Prp} πνοι^N ἢ βορέ^Nο.
bei

[653] Λημνιά^Nδε^Nς δέ^{Pt} γυναι^Nκες ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν^N ἴζον^N ἰ^N οὔσαι^N
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^Nρήν^N αὐ^N τῇ^N γὰρ^{Pt} ἐ^Nπέφραδεν^N Ὑψιπύ^Nλεια^N.
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^N μιλαδὸν^{Adv} ἠγερέ^Nθοντο^N,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^N ἐνὶ^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^Nποτρύ^Nνους^N ἀγό^Nρευεν^N.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦ φίλαι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^N δὴ^{Pt} μενο^Nεικέα^{AdjA} δῶρα πό^Nρωμεν^N
’o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν^N οἷά^A τ^{Pt} ἐ^Nοικεν^N ἀ^N γειν^N ἐπὶ^{Prp} νηδὺς^N ἐ^Nχοντας^A
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυ^{Kon} λαρόν,^{AdjA} ἔν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^{Kon}
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι^{Kon} ἐν, μὴ^{Kon} ἄμμε^A κα^{Prp} τὰ^{Prp} χρεὶ^{Kon} ὡ^{Kon} μεθέ^{Kon} ποντες^N PräAkt^{Kon}
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ^{Kon} ὡς^{Adv} γνῶ^{Kon} ῶσι, κα^{Kon} κῆ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵ^{Kon} κηται^{Kon}
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐ^{Kon} πεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐ^{Kon} ῥέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A π^{Pr}άμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ^{Kon} δέ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D τὸ^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{Kon} εἴεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ^{Kon} ρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^{Kon} ῃ^{AdjN} παρε^{Kon} νήνοθε^{Kon} μῆ^{Kon} τις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ἄ^{Kon} ρεῖον^{AdjAKmp} ἔ^{Kon} πος μῃ^{Kon} τίσεται ἄλλη^{AdjN},
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέ^{Kon} σθω^{Kon} τοῦ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκά^{Kon} λεσσα·
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^{Kon} φη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐ^{Kon} φίζανε πατρὸς ἐ^{Kon} οἴο^G π^{Pr},
so ja und eigenen

[668] λαίνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} πειτα^{Adv} φί^{Kon} λῃ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πο^{Kon} λυξῶ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ^{Kon} δῆ^{Pt} ῥί^{Kon} κνοῖσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} πισκά^{Kon} ζουσα^N PräAkt^{Kon} πό^{Kon} δεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐ^{Kon} ρειδομέ^{Kon} νῃ,^N PräM/P^{Kon} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέ^{Kon} αιν^N PräAkt^{Kon} ἀγο^{Kon} ρεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D π^{Pr} καὶ^{Kon} παρθενί^{Kon} καὶ^{AdjN} πῖσυ^{Kon} ρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐ^{Kon} δριό^{Kon} ὠντο^{Kon}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμή^{Kon} τε^{AdjN} λευ^{Kon} κῆσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} πιχνοα^{Kon} ούση^D PräAkt^{Kon} ἐ^{Kon} θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή^{Kon} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{Kon} νί^{Prp} μέσ^{Kon} σῃ^{AdjD} ἀγο^{Kon} ρῇ, ἀνά^{Prp} δ^{Pt} ἔ^{Kon} σχεθε^{Kon} δειρὴν^{Kon}
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦκα^{Adv} μό^{Kon} λικς^{Adv} κυ^{Kon} φοῖο^{AdjG} με^{Kon} ταφρένου, ὥδέ^{Adv} τ^{Pt} ἔ^{Kon} ειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὥρα μὲν, ^{Pt} ὥς ^{Kon} αὐτῇ ^D _{Pr} περ ^{Pt} ἐφ'ανδάνει ὕψι _{λυ}λεῖν,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄρ' ^{AdjAKmp} ἄρ' ^{AdjAKmp} ὅ ^{AdjAKmp} πᾶσαι.
 da auch besseres

[677] ὅμμι ^D _{Pr} γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} τίς ^N _{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίό _{τοιο},
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ ^{Kon} κεν ^{Pt} ἐπιβρίση θρήϊξ στρατός, ἢ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ ^N _{Pr} τε ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} μετ' ^{Prp} ἀνθρώποις πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς ^{Kon} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὅ ^N _{Pr} ὅμιλος ἀνωί _{στως} ^{Adv} ἐφ' _{κάνει}.
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μακά _{ρων} ^N _{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὁ _{πίσσω} ^{Adv}
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία ^{AdjN} δ' _{ηιο} ^{AdjN} τῆτος ὑπέρτερα ^{AdjN} πῆματα μίμνει,
 zahllose größere

[683] εὖ ^{Kon} τ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} δ' ^{Pt} γερα _{ραι} ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κούροτε _{ραι} ^{AdjNKmp} δ' ^{Pt} ἄγονοι ^{AdjN} στυγερὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς ^{Adv} τῇ _{μος} ^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι, ^{AdjN} ἢ ^{Kon} βαθείαις ^{AdjD}
 wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα _{τοι} ^{AdjN} βόες ὅμμι ^D _{Pr} ἐνι _{ζευχ} ^{AdjN} θέντες ^N _{ΑορPas} ἀρούραις
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό _{μον} ^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
 erd schneidenden

[688] καὶ ^{Kon} πρόκα ^{Adv} τελλομέν _{νου} ^G _{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἐγὼν, ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} με ^A _{Pr} τὰ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} πεφρίκασιν
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμε _{νόν} ^A _{PräM/P} που ^{Pt} ὁ _{ίμαι} ^{Prp} εἰς ^{Prp} ἔτος ἤδη ^{Adv}
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπο^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτως, ^{Adv} ἣ^N ^{Pr} θέμις ἐστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
 so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέ^{ρῳ} ^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} ^{Adv} πᾶγχυ τάδε^A ^{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
 den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ^{Pt} δὴ παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπὶ^{AdjN} πῆβόλος ἐστ' ἄλεωρή,
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψετε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα ^{AdjA} πᾶσαν
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέ^{ρῳ} ^{AdjA} ἑξίνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλεσθαι.
 eure und glänzende

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἀγορῇ πλὴν τοῦ θρόου. εὖ^{Adv} αὖτε γὰρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}
 so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A ^{Pr} παρὰ^{Prp} σχεδὸν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀνῶρτο
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ἡῦδα.
 und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} ^{Pt} δὴ πᾶσι^{AdjD} ἐφ' ἀνδάνει ἡδε^N ^{Pr} μενοιμένη,
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
 schon wohl nach auch

[702] ἤ^{Pt} ^{Pt} ῥα καὶ^{Kon} ἱφινόην μετεφώνεον ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A
 so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, ^D ^{Pr} ἱφινόῃ, τοῦδ' ^G ^{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N ^{PräM/Pr}
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^{ρῳ} ^{AdjA} ῥόνδε μολεῖν, ὅστις ^N ^{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
 zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} δὴ μοιοῖς ^{AdjA} ἐπος θυμῆρες ἐνίσπω.
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δ' ^{Pt} αὐτοὺς^A ^{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} ^{Pt} ἐθέλωσιν,
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλειο | θαρσαλέως^{Adv} | ἐπιβαίνέμεν | εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇν, μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόη Μινύας ἔκεθ'. οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν | ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende.

[712] 'κούρη | τοί^{D Pr} μ',^{A Pr} ἐφ' ἣν κε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ',^{Adv} ἰούσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶ δὲ πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δὴ μοιοῖ | πος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπιη.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἶ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται | αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνέμεν | εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ',^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑπιπύλῃν δ',^{Pt} εἰσαντο κατὰφθιμένονοι^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἔμεν, καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοῖ^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N Pr} γ',^{Pt} ἀμφ' ὧ μοισι θεῖς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥήτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελι^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλαις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθῆεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἄκτι^N_{Pr} νος, τῇ^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεῖ^{AdjD} ἑλάσκει^N
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^N δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας^{Adv} τῆς^G_{Pr} οἷγε^N_{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N_{PräM/P} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἥερταζεν
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέ^D οντι^{PräAkt} ἐοικώς^N·^{PerAkt}
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^Dων δ'·^{Pt} ἐπι^{Prp} οἱ^D χρυσέ^{AdjD}η φόρμιγγι λιγαίνων^N·^{PräAkt}
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦτε, δις^{Adv} τόσ^{AdjA}η δέ^{Pt} μετ'·^{Prp} ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί^{Adv}ης δ'·^{Pt} ἡσκητο βαθυπλόκα^{AdjN}μος Κυθέ^{AdjN}ρεια
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά^Nζουσα^{PräAkt} θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D·^{Pr} ὦμου
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχή^{AdjA} κεχάλαστο χιτῶνος
 auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N·^{Pr} δ'·^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτως^{Adv}
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{AdjD}η δεικ^{AdjN}ηλον ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται· ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βωῶν ἔσκεν λάσι^{AdjN}ος νομός· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
 in aber βωῶν zottige um aber βουσὶν

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μάρναντο καὶ υἱέες Ἠλεκτρού^{Kon}ωνος·
 und

[749] οἱ^N·^{Pr} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι,·^N·^{PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N·^{Pr} γ'·^{Pt} ἐθέλοντες^N·^{PräAkt} ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν^G·^{Pr} δ'·^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν
 deren aber

[751] ἐρσή^{AdjN}εις πολέ^{AdjN}ες δ'·^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βίω^{AdjN}ντο νομῆας·
 tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} διφροὶ πεπονήατο δηριό^Nωντες·^{PräAkt}
 darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A·^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνε, τι νάσσων^N·^{PräAkt}
 und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἦν^{Adv}α, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D·^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
 mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt}δρομά^{Adv} δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμα^{os}ος προτε^νἐς^{AdvA} δόρυ χειρὶ με^{μαρπῶς}^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλή^{μνησι} πα^{ρα}κλιδὸν^{Adv} ἄγνουμέ^{νοιο}^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμε^{νος}^N_{PräM/P} Πελο^{πήια}^{AdjA} νῶτα δα^ίξιαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^{πο}λλων Φοῖβος ὁ^{ιστεῦ}^N_{PräAkt} ἐτέ^{τυκτο},

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ^{πω}^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^{ἥν}^{AdjA} ἐρύ^{οντα}^A_{PräAkt} κα^{λύπτρης}

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ^{ως}^{Adv} Τιτυ^{ον} μέγαν^{AdjA} ὄν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔτε^{κέν} γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δ^ι^{AdjN} Ἐλά^{ρη} θρέ^{ψεν} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^ψ^{Adv} ἐλο^{χεύσατο} Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔ^{ην} Μινυ^{ήιος}^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτε^{όν}^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^{ζων}^N_{PräAkt} κρι^{οῦ}, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^ρ^{Pt} ἐξενέ^{ποντι}^D_{PräAkt} ἐ^{οικῶς}^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ^{Pt} εἰσορό^{ων}^N_{PräAkt} ἀκέ^{οις}, ψεύ^{δοιό} τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμε^{νος}^N_{PräM/P} πυκι^{νήν}^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀ^{πὸ}^{Prp} σφεί^{ων}^G_{Pr} ἔσα^{κοῦσαι}

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, δ^A_{Pr} κα^{Pt} δ^ιρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Pt}, ἐλπίδι^{θηρή}σαο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄ^{ρα}^{Pt} δῶρα θε^{ᾶς} Τρι^{τωνίδος}^{AdjG} ἦεν Ἀ^{θήνης}.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ^{Pt} ἔλεν^{ἐγγχος} ἐ^{κηβόλον}^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄ^{τα} λάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^{ξεν}^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξει^{νήιον} ἐγγυά^{λιξεν}

in einst ihm

[771] πρόφρων^{AdjN} | ἄντομέ^N νη^N | ^{PräM/P}περι | γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} | αἰνε^Nν ξ | πεσθαι^{Pt}
 bereit willig | entgegen gehend· | um | denn

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· | ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} | αὐτὸς^N ^{Pr}ἐ | κῶν^{AdjN} ἀπε^{Pt} | ρήτυε | κούρη^Nν,
 die | aber | er selbst | freiwillig

[773] δεῖσεν | δ^{Pt} ἀργαλέ^{AdjA} | ας^{AdjA} ξρι^N | δας φιλό^N | τητος ξ | κητι^{Pt}.^{Prp}
 aber | schmerzliche | | um willen.

[774] βῆ δ^{Pt} ἴμε^N | ναι προτὶ^{Prp} | ἄστ^Nυ, φα^N | εἰνῶ^{AdjD} | ἀστέρι | ἴσος^N, ^{AdjN} |
 aber | hin zu | hellem | gleich,

[775] ὃν^A ^{Pr}ρᾶ^{Pt} τε^{Pt} | νηγατέ^N | ησιν^{AdjD} ἐ | εργόμε^N | ναι^N ^{PerM/P}καλύ | βησιν^N
 welchen | ja auch | neu ehelichen | eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι | θηή^N | σαντο δό^N | μων ὑπερ^{Prp} | ἀντέλ^N | λοντα, ^A ^{PräAkt} |
 über | gegen auf gehend,

[777] καί^{Kon} σφισι^D ^{Pr} | κυανέ^N | οιο^{AdjG} δι^{Pt}, ^{Prp} | ἥερος | ὄμμα^Nτα | θέλγει^N |
 und | ihnen | des dunkel blauen | durch

[778] καλὸν^{AdjA} ἐ | ρευθόμε^N | νος, ^N ^{PräM/P}γάνυ | ται δέ^{Pt} | τε^{Pt} | ῥιθέ^N | οιο^{AdjG} |
 schön | errötend seiend, | aber auch | des Jünglings

[779] παρθένος | ἱμεί^N | ρουσα^N ^{PräM/P} | μετ^{Pt}, ^{Prp} | ἄλλοδα^N | ποῖσιν^{AdjD} ἐ | όντος^G ^{PräM/P} |
 begehrend | mit | fremden | seienden

[780] ἀνδράσιν, | ᾧ^D ^{Pr} καί^{Kon} | μιν^A ^{Pr} μνη | στήν^{AdjA} κομέ^N | ουσι το | κῆς·
 welchem auch | sie | Braut

[781] τῷ^D ^{Pr} ἴκε^N | λος^{AdjN} προ^{Prp} | πό | ληος ἀ | νὰ^{Prp} | στίβον | ῥιεν | ῥως·
 jenem gleich | vor | hin auf

[782] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} πυλέ^N | ων τε^{Pt} καί^{Kon} | ἄστεος | ἐντὸς^{Adv} ξ | βησαν,
 und | ja | als | eben | und auch | innerhalb

[783] δημότε^N | ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} | ὃ | πισθεν^{Adv} ἐ | πεκλονέ^N | οντο γυ | ναιῖκες,
 bürgerliche | aber | hinten

[784] γηθόσυ^N | ναι^{AdjN} ξεί^N | νω· ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} χθονὸς | ὄμμα^Nτ' ἐ | ρείσας^N ^{AorSAkt} |
 freudig | er | aber | auf | gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ | πηλεγέ^N | ως, ^{Adv} ὄφρ^{Kon} | ἀγλαά^{AdjA} | δώμαθ' ἵ | κανεν^N |
 ohne Scheu, | bis | glänzende

[786] Ὑπιπύ^N | λης· ἄνε^N | σαν δέ^{Pt} | πύ | λας προφα^N | νέντι^D ^{AorSPas} | θε^N | ράπναι^N |
 aber | dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρρηρεμένας^{A PerM/P} σάνιδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^{A Pr} ἰφινόη κλισμῷ ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^{D PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄγουσα^{N PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποίνης· ἡ^{N Pr} δ' ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^{N AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^{N PräM/P} μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλί^{οισιν}^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τί^{Adv} μίμνοντες^{N PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ' ἀνδράσι ναιέται ἄστν,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} ὀρηκί^{ης} ἐπινάστιοι^{AdjN} ἠπεὶ^{οιοι}
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἄρόωσι γύας· κακότητα δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ὧν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί^{N Pr}
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατῆρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τῇνικά^{Adv} ὀρηκί^{ην}, οἷ^{N Pr} τ' ἀντί^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^{D Pr} δ' ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ^N _{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D _{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἄπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D _{Pr} ματι^{AdjD} ἦ^{AdjD} εἰ^{AdjD} ξαντες, ^N _{AorSAkt} ἄπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόν^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε· ἄτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι'^{AdjA} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτῶς^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆ^{AdjN} τέες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D _{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἄτημελέ^{AdjN} ες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A _{PräM/P} ὀρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρὶ^{ῆς} ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἄτασθάλου.^{AdjG} οὐδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παροιθεν,^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοις κασιγνήτη μελεθυμῶ.
auch nicht

[818] ἀλλ'^{Kon} οἷ^{AdjN} αἰ^{AdjN} κοῦραι ληϊτιδες^{AdjN} ξν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^rροις ἀγο^rρῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^rνησι μέ^rλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἄμμιν^D_{Pr} ὑ^rπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^rερχομέ^rνους^A_{PräM/P} Θρη^rκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἔν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^rοιεν ἅ^rπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} ἐ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληϊά^r δεσσιν^{AdjD} ἀ^rφορμῇ^r θέντες^N_{AorPas} ἵ^rκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε^rνοι^N_{AorMed} παῖ^rδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔ^rλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^rνὰ^{Prp} πτολί^rεθρον, ἔ^rβαν πάλιν^{Adv}, ἔν^{Adv}θ' ἔ^{Adv}τι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκί^rης ἄρο^rσιν χιόν^rωδεα^{AdjA} ναιετά^rουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑ^rμεῖς^N_{Pr} στρω^rφᾶσθ' ἐπι^rδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖ^{Adv}θι^{Adv}
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^rειν ἐθέ^rλοις, καί^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἔ^rπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ^rς ἐ^rμεῖο^G_{Pr} Θό^rαντος ἔ^rχους γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ^r νόσσε^rσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^rλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαί^rη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετά^rουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ'^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κί^rων^N_{AorSAkt} ἐτά^rροις ἐ^rνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέ^rρους^{AdjA} μηδ'^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πό^rληος·
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκεν, ἀ^rμαλδύ^rνουσα^N_{PräAkt} φό^rνου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐ^rτύχῃ
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλή^{Adv} δην^{Adv} προσέειπεν
 aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμὸς^{AdjG} δέος^{AdjG} ἀντιᾶσαιμεν
 sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσὺν^N νη^A_{Pr}ς, ἧν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάξεις.
 die welche uns deiner

[838] εἴμι δ^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
 aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
 gemäß aber

[840] σοὶ^D_{Pr} γ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N_{PräAkt}
 dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr} λυγροὶ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
 aber mich leid vollen

[842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
 so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ^{Pt} ἔμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
 ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὅφρα^{Kon} πυλάων
 unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
 danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PräAkt}
 viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
 als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμένην^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
 den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
 und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥήδι^{Adv}ως· Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἱμέρον ὥρσεν
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἦφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος,^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη|ται μετό|πισθεν^{Adv} ἀ|κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι|Λήμνος·
später un befleckt

[853] ἔνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑπιπύ|λης βασι|λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὦρτο|
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονί|δης· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ|πη^{Adv} καὶ^{Kon} ἔ|κυρσαν ἔ|καστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα|κλήος ἄ|νευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ|λέ|λειπτο|
absaits, der denn bei

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐ|κὼν^{AdjN} παῦ|ροι^{AdjN} τε^{Pt} δι|ακριν|θέντες^N_{AorPas} ἐ|ταῖροι·
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστυ|χο|ροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπί|νησι γε|γήθει|
sofort aber und

[858] καπνῷ|κνισή|εντι^{AdjD} πε|ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά|των^{AdjG} Ἡ|ρης υἱ|α κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσί τε^{Pt} μειλί|σσαντο·
auch

[861] ἀμβολί|η δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀ|εὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν|
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλί|ης· δη|ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ|λίνυον αὖθι^{Adv} μέ|νοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ|ολλί|σας^N_{AorAkt} ἐτά|ρους ἀπά|νευθε^{Adv} γυ|ναικῶν|
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἦρακλέ|ης τοί|οισιν^{AdjD} ἐ|νιπτά|ζων^N_{PräAkt} μετέ|ειπεν·
solchen schmähend

[865] ὁδαιμόνι|οι, πά|τρης ἐμ|φύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀπο|έργει|
bürgerliches

[866] ἡμέας;^A_{Pr} ἢ^{Kon} γά|μων ἐπι|δευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔ|βημεν|
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὁ^N νοοσάμε^N νοί^{AorMed} πολλή^N τιδας; αὐθι^{Adv} δ',^{Pt} ἔ^N αδε^Nν
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναῖον^N τας^A PräAkt λιπα^N ρήν^{AdjA} ἄρο^N σιν^N λή^N μνοιο^N τα^N μέσθαι;
 wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλει^N εἷς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὁθνεῖ^N ῖσι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^N
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ',^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας^N
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δώ^N σει^N τις^N Pr ἐ^N λών^N AorAkt θεός^N εὐξαμέ^N νοισιν^N D AorMed
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτίς^{Adv} ἔ^N καστοί^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^N
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑπιπύ^N λης^N εἰ^N ἄτε^N πα^N νήμερον^N AdjA εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^N
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐ^N σανδρώ^N σῃ^N μεγά^N λη^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A Pr βάξις^N ἵ^N κηται.^N
 große auch ihn

[875] ὥς^{Adv} νεῖ^N κεσεν ὁ^N μιλόν^N ἐ^N ναντία^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔ^N τλη^N
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ' ἀ^N νασχεθέ^N ειν, οὐ^N δέ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι.
 noch

[877] ἀλλ^{Kon} αὐ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτι^N ζοντο νέ^N εσθαι
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε^N νοί^N PräM/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐ^N πέδραμον, εὖ^N τ^{Kon} ἐδά^N ησαν.
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} πε^N ριβρομέ^N ουσι μέ^N λισσαι
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμε^N ναι^N AorMed συμ^N βληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^N εἰς^{AdjN} γάνυ^N ται, ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀ^N μέργου^N σιν πεπο^N τημέναι^N PerM/P ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφι^{Prp} | κι | νυρόμε | ναι^N | PräM/P | προχέ | οντο, |
eifrig | um | klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύ | θοισιν | ἐ | δεικανό | ωντο | ἔ | καστον,^{AdjA} |
und | auch | je den,

[885] εὐχόμε | ναι^N | PräM/P | μακά | ρεσσιν^{AdjD} | ἀ | πήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁ | πάσσαι. |
betend | den Seligen | un schädliche

[886] ὥς^{Adv} | δὲ^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ὑπιπύ | λη | ῥήσατο | χεῖρας | ἐ | λοῦσα^N | AorAkt |
so | aber auch | genommen habend

[887] Αἰσον | δεω, | τὰ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | οἱ^D | Pr | ῥέε | δάκρυα | χήτει | ἰ | όντος^G | PräAkt |
die | aber | ihr | des Gehenden·

[888] Ἴνισσεο, | καὶ^{Kon} | σέ^A | Pr | θε | οἱ | σὺν^{Prp} | ἀ | πηρέσιν^{AdjD} | αὖτις^{Adv} | ἐ | ταίροις |
auch | dich | mit | un versehrten | wieder

[889] χρύσει | ον^{AdjA} | βασι | λῆι | δέ | ρος | κομί | σειαν | ἄ | γοντα^A | PräAkt |
goldenes | bringend

[890] αὖτως,^{Adv} | ὥς^{Kon} | ἐθέ | λεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | Pr | φίλον^{AdjN} | ἥδε^N | Pr | δὲ^{Pt} | νῆσος |
so eben, | wie | auch | dir | lieb. | diese | aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} | πατρὸς | ἐ | μεῖο^G | Pr | πα | ρέσσεται, | ἢν^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁ | πίσσω^{Adv} |
auch | meines | wenn | auch | später

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστή | σας^N | AorAkt | ἐθέ | λης | ἄ | ψορρον^{Adv} | ἰ | κέσθαι. |
ja | einmal | heimgekehrt habend | rück wärts

[893] ῥηιδί | ως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐ | οἱ^D | Pr | καὶ^{Kon} | ἀ | πείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀ | γείραις |
leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πολί | ων· | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^{NPt} | Pr | τήνδε^A | Pr | με | νοινην |
anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese

[895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐ | τῇ^N | Pr | προτι | όσομαι | ὥδε^{Adv} | τε | λείσθαι. |
noch | ich selbst | so

[896] μνώεο | μῆν^{Pt} | ἀπε | ών^N | PräAkt | περ^{Pt} | ὁ | μῶς^{Adv} | καὶ^{Kon} | νόστιμος^{AdjN} | ἤδη^{Adv} |
doch | ab wesend | zwar | dennoch | auch | heim kehrender | schon

[897] Ὑπιπύ | λης· | λίπε | δ^{Pt} | ἡμιν^D | Pr | ἔ | πος, | τό^{ArtN} | κεν^{Pt} | ἐξανύ | σαιμι |
aber | uns | das | wohl

[898] πρόφρων,^{AdjN} | ἢν^{Kon} | ἄρα^{Pt} | δῆ^{Pt} | με^A | Pr | θε | οἱ | δώ | ωσι | τε | κέσθαι. |
willig, | wenn | ja | nun | mich

[899] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτ',^{Adv} Αἷσωνος|υἱὸς ἅ|γαῖόμε|νος^N_{PräM/P} προσέ|ειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύ|λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ|ναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ|νοιτο|
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακά|ρων^{AdjG} τύ|νη^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐμέ|θεν^G_{Pr} περί^{Prp} θυμὸν ἅ|ρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐ|πεῖ^{Kon} πά|τρην μοι^D_{Pr} ἄ|λῖς^{Adv} Περί|αο ἔ|κητι^{Prp}
da mir genug um willen

[903] ναιετά|ειν· μοῦ|νόν^{AdjA} με^A_{Pr} θε|οὶ λύ|σειαν ἅ|έθλων·
allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} πέ|ρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα|γαῖαν ἰ|κέσθαι|
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἅ|ναπλώ|οντι,^D_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέ|κηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^A_{Pr} ἡβή|σαντα^A_{AorAkt} Πε|λασγίδος^{AdjG} ξνδον^{Adv} ἡ|ωλκοῦ|
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ',^{Pt} ἐ|μῷ^{AdjD} καί^{Kon} μητρὶ δύ|ης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔ|τι^{Adv} ζώ|οντας,^A_{PräAkt} ἵν',^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G_{Pr} ἅ|νακτος|
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D_{Pr} πορσύνωνται ἐ|φέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγά|ροισιν·|
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ,^{Pt} καί^{Kon} ἔ|βαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα πα|ροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἅ|ριστῇ|ες· λά|ζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐ|ρετμὰ|
aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε|νοι^N_{PräM/P} πρυ|μνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} Ἄργος|
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑ|πὲκ^{Prp} πέ|τρης ἅλι|μυρέος^{AdjG} ἔνθ',^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑ|δωρ δολι|χῆσιν^{AdjD} ἐ|πικρατέ|ως^{Adv} ἐλά|τησιν·|
langen mit Stärke

[915] ἑσπέρῃ^{AdjN} οἱ^{Pt} ὅρ^{Pt} φῆος ἐ^{Pt} φημοσὺ^N νησιν ἔ^{Pt} κελσαν^N
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέ^N κτρης Ἄτ^N λαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^N ἐντες^N AorSAkt
zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη^N τους^{AdjA} ἄγα^N νῆσι^{AdjD} τε^N λεσφορί^N ησι^N θέ^N μιστας^N
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε^N ροι^{AdjKmpN} κρυό^N εσσαν^{AdjA} ὑ^N πείρ^{Prp} ἄλα^N ναυτίλ^N λοιντο.^N
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ^N ρω^{AdvKmp} μυ^N θήσομαι. ἄλλα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N Pr^N
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ^N μῶς^{Adv} κεχά^N ροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N Pr^N λάχον ὄργια^N κεῖνα^A Pr^N
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^N ται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Pr^N ἀ^N εἶδεν.^N
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσί^N η^N Μέλα^N νος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^N πόντου^N
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^N νοι^N PräM/P^N τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὅρ^N κῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε^N ραίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἐ^N χον καθύ^{Adv} περθε^N νέ^{Adv} ον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἦ^N ἐλί^N οιο^N
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^N νου^G PräM/P^N Χερό^N νησον ἐ^N πι^{Prp} πρού^N χουσαν^A PräAkt^N ἵ^N κοντο.^N
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα^{Adv} σφιν^D Pr^N λαί^N ψηρὸς^{AdjN} ἄ^N η νότος, ἱστία^N δ^{Pt} οὐρῳ^N
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε^N νοι^N AorMed^N κού^N ρης Ἄθα^N μαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέ^N εθρα^N
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα^N λον· πέλα^N γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ^{Adv} περθε^N λέ^N λειπτο^N
aber das zwar oben

[929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννύχι^N οἱ^{AdjN} ροι^N τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^N
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί^N ην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἐ^N χοντες^N PräAkt^N
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον^A βύδω,
dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην^D δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος^A ἡμαθό^{AdjA} εσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἥϊόν^{AdjA} α ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον^A Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^D γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηδὺς ἰούσης^G PräAkt^G
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην^A πορφύροντα^{PräAkt} διήνυσαν^A Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος^A ξνδοθι^{Adv} νῆσος^A
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἅπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ἡπεῖροιο^A
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένη^N PerM/P ὅσον^A τ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μύρεται^A ἰσθμὸς^A
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἄκται^A
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κέινται^A δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^A Αἰσὴ^A ποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτων^A μιν^A ^{Pr} καλέουσιν^A ὁρος περιναιετὰ^A ὄντες^N PräAkt^N
es rings um wohnend

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρίσται^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν^A
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες^A μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἅπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖς^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνотάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωος ΛιγνῆιοςAdjG υἱὸς ἄνασσευ
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη διουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνήτη· τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PrAkt
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρώταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες·N PerAkt
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ'Adv Ἄργῳ προύτυψεν ἐπειγομένηN PrAM/P ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳις, AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν·A PrAkt
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἕλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·AdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γέPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἠάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης·
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδισAdv φιλότητι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γενέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἳτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καί^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κί^Aόντας^A_{AorSAkt}
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^Nνι πυρ^Aμνήσια νηδὺς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασί^{AdjD}ω βω^Aμὸν θέσαν ἀπό^Aλ^Nωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμε^Nνοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῆ^Nνα, θυ^Aηπολί^Nης τ^{Pt} ἐμε^Nλοντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^Nναξ λα^{AdjA}ρὸν μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλὰ θ^{Pt} ὁ^Nμοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξ^Nην φάτις, εὖ^Nτ^{Kon} ἄν^{Pt} ἔ^Nκωνται
 und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώ^Nων θεῖ^{AdjN}ος στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
 göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μη^Nδὲ^{Kon} πτολέ^Nμοιο μέ^Nλεσθαι.
 milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} κα^N κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐ^Nπισταχύ^Nεσκον ἱ^Nουλοι,
 gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παί^Nδεσσιν ἀ^Nγαλλόμε^Nνος^N_{PräM/P} μεμό^Nρητο.
 und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀ^Nκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄ^Nκοιτις
 aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδί^Nνων, Μέρο^Nπος Περ^Nκωσίου^{AdjG} ἐκγεγα^Nυῖα^N_{PerAkt}
 perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ^Nυπλόκα^{AdjN}μος, τῇ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσί^{AdjD}οις ἔδ^Nνοισιν ἀ^Nνήγαγεν ἀντιπέ^Nρηθεν^{Adv}
 mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥ^{Adv}ς θάλα^Nμόν τε^{Pt} λι^Nπών^N_{AorSAkt} καί^{Kon} δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαίτ' ἀλέ^Nγυνε, βά^Nλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
 jenen mit aber von

[980] ἀλλή|λους^A_{Pr} δ^{Pt} ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίζ^{Adv}· ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο |ναυτιλί|ης ἄνυ|σιν, Πελί|αό τ^{Pt} ἐ|φετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πε|ρικτιό|νων πόλι|ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅ|παντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί|ης^{AdjG} πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡεί|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι^D_{PräM/P} δα|ῆναι.
begehrenden

[985] ἡοῖ δ^{Pt} εἰσανέ|βαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὄφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης^G_{Pr} ἄλός· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ^{AdjG} λιμέ|νος προτέ|ρω^{AdvKmp} ἐ|ξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε^N_{Pr} δ^{Pt} ἰ|ησονίη^{AdjN} πέφα|ται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἐ|βησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ|ες δ^{Pt} ἐτέ|ρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὖρεος |αί|ξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο^{AdjG} Χυ|τοῦ^{AdjG} στόμα |νείοθι^{Adv} |πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λο|χώμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐ|όντα^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ|λειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν |όπλοτέ|ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ|ης, δς^N_{Pr} δῆ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα|λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα|νύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρους^{AdjAKmp} πέλα|σε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
immer dichter πέλα|σε χθονί· die aber auch selbst

[995] πέτρας |ἀμφιρ|ρωγας^{AdjA} ἀ|ερτά|ζοντες^N_{PräAkt} ἐ|βαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} | που^{Pt} καὶ^{KonA} | κεῖνα^{KonA} _{Pr} | θεῖα^{Pt} τρέφεν | αἶνᾶ^{AdjA} πέ^{Pt} | λωρα^{Pt}

ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρη, | Ζηνὸς ἅ^{Pt} | κοιτις, ἅ^{Pt} | ἐθλιον^{AdjA} | Ἡρα | κληῖ.

als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄλλοι^{AdjN} | δῆθεν^{Pt} ὑ^{Pt} | πότροποι^{AdjN} | ἀντιό^{Pt} | ωντες, ^N _{PräAkt}

mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} | περ^{Pt} ἅ^{Pt} | νελεμέ^{Pt} | ναι σκοπι^{Pt} | ἦν, ἥ | πτοντο φό^{Pt} | νοιο^{Pt}

ehe doch

[1000] γηγενέ^{Pt} | ων ἥ^{Pt} | ρωες ἅ^{Pt} | ρήιοι, ^{AdjN} | ἤμην^{Kon} ὁ^{Pt} | ιστοῖς

kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} | ἐγχεῖ^{Pt} | ῃσι δε^{Pt} | δεγμένοι, ^N _{PerM/P} | εἰσόκε^{Kon} | πάντας^{AdjA}

und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{Pt} | ῃν^{Adv} ἅ^{Pt} | σπερχές^{Adv} ὁ^{Pt} | ρινομέ^{Pt} | νους^A _{PräM/P} | ἐδά^{Pt} | ιξαν.

wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt}, ὅτε^{Kon} | δούρατα | μακρὰ^{AdjA} νέ^{Pt} | ον^{Adv} πελέ^{Pt} | κεσσι τυ^{Pt} | πέντα^A _{AorSPas}

wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{Pt} | μοι στοι^{Pt} | χηδὸν^{Adv} ἐ^{Pt} | πὶ^{Prp} ῥηγ^{Pt} | μῖνι βά^{Pt} | λωσιν,

der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^{Pt} | τισθέν^{Pt} | τα^A _{AorPas} | κρατε^{Pt} | ροὺς^{AdjA} ἀνε^{Pt} | χοίατο | γόμφους.

damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N _{Pr} | ἐ^{Pt} | νὶ ^{Prp} ξυνο^{Pt} | χῆ^{Pt} λιμέ^{Pt} | νος πολι^{Pt} | οῖο^{AdjG} τέ^{Pt} | ταντο

so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεί^{Pt} | ῃς, ^{Adv} ἄλ^{Pt} | λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} ἄλμυρὸν^{AdjA} | ἀθρόοι^{AdjN} ὕ^{Pt} | δωρ

der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^{Pt} | τες^N _{PräAkt} | κεφα^{Pt} | λὰς καὶ^{Kon} | στήθεα, γυῖα δ^{Pt} | ὕ^{Pt} | περθεν^{Adv}

tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε^{Pt} | νοι^N _{PräM/P} | τοῖ^N _{Pr} δ^{Pt} | ἔμπαλιν, ^{Adv} | αἰγία^{Pt} | λοῖο

streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα | μὲν^{Pt} | ψαμά^{Pt} | θοισι, πό^{Pt} | δας δ^{Pt} | εἰς^{Prp} | βένθος ἔ^{Pt} | ρειδον,

zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} _{Pr} | ἅμ^{Adv} | οἷω^{Pt} | νοῖσι καὶ^{Kon} | ἰχθύσι | κύρμα γε^{Pt} | νέσθαι.

beide zugleich und

[1012] ἤρω|ες δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄ|ταρβῆς^{AdjN} | ἔπλετ' ἄ|εθλος,
 aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} | πείσματα | νηὸς ἐ|πὶ^{Prp} πνοι|ῆς ἀνέ|μοιο|
 ja dann bei

[1014] λυσάμε|νοι^N_{AorMed} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} δι|έξ^{Adv} ἄλδς | οἶδμα νέ|οντο.
 gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἔθε|εν λαί|φρесси πα|νήμερος^{AdjN} | οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ|ούσης^G_{PräAkt}
 sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἐ|τι^{Adv} ῥι|πῇ μένεν | ἔμπεδον,^{AdjA} ἄλλᾶ^{Kon} θύ|ελλαι|
 noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} | ἀρπάγ|δην^{Adv} ὀπί|σω^{Adv} φέρον, | ὄφρ',^{Kon} ἐπέ|λασσαν|
 entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις^{Adv} ἐ|υξεί|νοισι^{AdjD} Δο|λίοσιν | ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἔ|βησαν|
 wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτοῦ|χί.^{Adv} ἱε|ρῇ^{AdjN} δε^{Pt} φα|τίζεται | ἡδ',^N_{Pr} ἐτι^{Adv} | πέτρη,
 selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἧ^D_{Pr} περί^{Prp} | πείσματα | νηὸς ἐ|πεσσύμε|νοι^N_{AorM/P} ἐβά|λοντο.
 bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} | αὐτὴν^A_{Pr} νῆσον ἐ|πιφραδέ|ως^{Adv} ἐνό|ησεν|
 und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι· | οὐδ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} | νυκτὶ Δο|λίωνες | ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^A_{PräAkt}
 und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρω|ας νη|μερτὲς^{Adv} ἐ|πήισαν· | ἀλλᾶ^{Kon} που^{Pt} | ἀνδρῶν|
 genau sondern wohl

[1024] Μακρίε|ων^{AdjG} εἴ|σαντο Πε|λασγικὸν^{AdjA} | ἄρεα | κέλσαι.
 der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} | τεύχεα | δύντες^N_{AorAkt} ἐ|πὶ^{Prp} σφίσι^D_{Pr} | χεῖρας ἄ|ειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν^{Prp} δ',^{Pt} ἔλα|σαν μελί|ας τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἀσπίδας | ἀλλή|λοισιν^D_{Pr}|
 mit aber und auch einander

[1027] ὅξει|η^{AdjD} ἴκε|λοι^{AdjN} ῥι|πῇ πυρός, | ἡ^N_{Pr} τ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} | θάμνοισι|
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέ^{οισι}AdjD πε^{σοῦσα}N AorSAkt κο^{ρύσσεται}· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ^{δοιμὸς}
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμε^{νής}AdjN τε^{Pt} Δο^{λιονί}ω^{AdjD} πέσε[·] δῆμω[·]
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ^{·Pt} ὄγε^NPr ὀηιο^{τῆτος} ὑ^{πέρ}Prp μόρον[·] αὖτις^{Adv} ἔ[·]μελλεν[·]
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδί^{ους}AdjA θαλά[·]μους καὶ^{Kon} λέκτρον[·] ἰ[·]κέσθαι[·]
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά^{Kon} μιν^APr Αἰσονί^{δης}τε[·] τραμμένον^APerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐ[·]οἴο^GPr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν[·] ἐ[·]παί^{ξας}N AorSAkt στῆ[·]θος μέσον[·]AdjA ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} δουρὶ[·]
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον[·] ἐ[·]ρραί^{σθη}· ὁ^NPr δ^{·Pt} ἐ[·]νι^{Prp} ψαμά[·]θοισιν ἐ[·]λυσθεῖς^N AorSPas
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀ[·]νέπλη[·]σεν[·] τὴν^APr γάρ^{Pt} θέμις[·] οὐποτ[·]Adv ἀ[·]λύξαι[·]
dies denn niemals

[1036] θνητοῖ^{σιν}AdjD πάν[·]τῃ^{Adv} δέ^{Pt} πε[·]ρι^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται[·] ἔρκος[·]
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^APr ὁ[·]ιόμε[·]νόν^APräM/P που^{Pt} ἀ[·]δευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄ[·]της[·]
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀ[·]ριστή^{ων}AdjG αὐ[·]τῆ^DPr ὑ[·]πό^{Prp} νυκτὶ[·] πέ[·]δησεν[·]
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμε[·]νον^APräM/P κεί[·]νοισι^DPr πο[·]λεῖς^{AdjN} δ^{·Pt} ἐπα[·]ρηγόνες[·] ἄ[·]λλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν[·] Ἡρακλέ[·]ης μὲν^{Pt} ἐ[·]νήρατο[·] Τηλε[·]κλῆα[·]
zwar

[1041] ἡδὲ^{Kon} Με[·]γαβρόν[·]την[·] Σφό[·]δριν δ^{·Pt} ἐνά[·]ριξεν[·] Ἄ[·]καστος[·]
und auch aber

[1042] Πηλεὺς[·] δέ^{Pt} Ζέλυν[·] εἶλεν[·] ἀ[·]ρηιθι[·]όν^{AdjA} τε^{Pt} Γέ[·]φυρον[·]
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐ[·]υμμελί[·]ης^{AdjG} Τελα[·]μὼν[·] Βασι[·]λῆα κα[·] τέκτα[·]
aber speer geübte

[1044] Ἰδᾶς δ'Pt αὖAdv Προμέ|α, Κλυτί|ος δ'Pt Ὑά|κινθον ἔ|πεφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρί|δαι δ'Pt ἄμ|φωDuN Pr Μεγα|λοσσάκε|α Φλογί|ον τε.Pt
aber beide und.

[1046] Οἷνε|ί|δης δ'Pt ἐπ|Pr τοῖσινD Pr ἔ|λεν θρασὺνAdjA Ἰ|τυμο|νῆα|
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲKon καὶKon Ἀρτακέ|α, πρόμον|ἀνδρῶν· οὓςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέ|ται τι|μαῖς ἡ|ρωῖσιAdjD κυδαί|νουσιν.
heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλ|λοιAdjN εἰ|ξαντεςN AorAkt ὕ|πέτρεσαν, ἡύτεKon κίρκους|
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὥκυπέ|ταςAdjA ἄγε|ληδὸνAdv ὕ|ποτρῆσ|σωσι πέ|λειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPr δὲPt πύ|λας ὁμά|δω πέσον|ἀθρόοι·AdjN αἴψαAdv δ'Pt ἀ|υτῆςAdv
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πό|λις στονό|εντοςAdjG ὕ|ποτροπί|η πολέ|μοιο.
klagenden

[1053] ἡῶθενAdv δ'Pt ὅλο|ῃνAdjA καὶKon ἀ|μήχανονAdjA εἰσενό|ησαν|
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φωDuA Pr στυγε|ρὸνAdjA δ'Pt ἄχος|εἶλεν ἰ|δόνταςA AorSAkt
beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|αςAdjA Αἰ|νήιονAdjA υἷα πά|ροιθενAdv
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον|ἐνPr κονί|ησι καὶKon αἶματι|πεπτη|ῶτα.A PerAkt
in und gefallen seiend.

[1057] ἦματα|δὲPt τρίαAdjA πάνταAdjA γό|ων,N PräAkt τίλ|λοντό τεPt χαίτας|
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖN Pr ὁμῶςAdv λα|οί τεPt Δο|λίονες· αὐτὰρKon ἔ|πειταAdv
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περιPr χαλκεί|οιςAdjD σὺνPr τεύχεσι|δινη|θέντεςN AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἄέθλων,
und

[1061] ἧ^N_{pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυνται τόδε^N_{pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀπιγόνουσιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G_{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ^G_{pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^A_{pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{pr}
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/P} ἀλσίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A_{pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἧν^A_{pr} καλέουσιν
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῶς^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N_{pr} Δολιόνιησι^{AdjD} γυναιξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{pr}
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις^N_{pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλ'^{Kon} αὖ^{Adv} τως^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διὰζώεσκον ἔδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον | ἐνναίοντες^{N PräAkt} | ἴαονες, | ἔμπεδον^{Adv} | αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} | μύλης πελά| νους ἐπα| λετρεύ| ουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τό|θεν^{Adv} τρη|χεῖαι^{AdjN} ἀ|νηέρ|θησαν ἄ|ελλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁ|μοῦ^{Adv} νύ|κτας τε^{Pt} δυ|ώδεκα, ^{Adj} | τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κα|ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλ|λεσθαι ἔ|ρυκον. ἐ|πιπλομέ|νη^{D PräM/P} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} | νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} | μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πά|ρος^{Adv} δεδ|μημένοι^{N PerM/P} εὐ|νά|ζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀ|ριστῇ|ες πύμα|τον^{AdjA} λά|χος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄ|καστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόφος | τ' ^{Pt} Ἀμυκί|δης ἀδι|νά^{AdjA} κνώσ|σοντας^{A PräAkt} ἔ|ρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ|περ^{Prp} ξαν|θοῖο^{AdjG} κα|ρήατος | Αἰσονί|δαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' | ἀλκυο|νὶς λιγυ|ρῇ^{AdjD} ὅπ|ι θεσπί|ζουσα^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὁ|ρινομέ|νων^{G PräM/P} ἀνέ|μων· συνε|ηκε δὲ^{Pt} | Μόφος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταί|ης^{AdjG} ὄρ|νιθος ἐ|ναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀ|κούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τῇν^{A Pr} | μὲν^{Pt} θεὸς | αὐτίς^{Adv} ἀ|πέτραπεν, | ἴζε δ' ^{Pt} ὅ|περθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} | ἀφλά|στοιο με|τήορος^{AdjN} ἀί|ξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ὄγε^{N Pr} | κεκλιμέ|νον^{A PerM/P} μαλα|κοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} | κώεσιν | οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινή|σας^{N AorSAkt} ἀνέ|γειρε πα|ρασχεδόν, ^{Adv} | ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔ|ειπεν·
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσὼνⁱ | δὴ, χρεὶ^w | ὡ^A σε^{Pr} | τὸδ^A | ἱερὸν^{AdjA} | εἰσανι^w | ὄντα^A |
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου | ὀκρίδ^w | ἐντος^{AdjG} | ἐ^w | ὑθρονον^{AdjA} | ἰλά^w | ξασθαι |
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα | συμπάν^w | των^{AdjG} | μακά^w | ρων^{AdjG} | λή^w | ξουσι^w | δ^{Pt} | ἄ^w | ελλαι |
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρη^w | εἷς^{AdjN} | τοί^w | ην^{AdjA} | γάρ^{Pt} | ἐ^w | γῶ^N | ρ^{Pr} | νέον^{Adv} | ὅσσαν | ἄ^w | κουσα |
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυό^w | νος | ἀλί^w | ης^{AdjG} | ἥ^N | ρ^{Pr} | τε^{Pt} | κνώσ^w | σοντος^G | ὕ^{PräAkt} | περθεν^{Adv} |
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G | ρ^{Pr} | πέ^w | ριξ^{Adv} | τὰ^{ArtA} | ξ^w | καστα^{AdjA} | πι^w | φουσκομέ^w | νη^N | ρ^{PräM/P} | πεπό^w | τηται^w |
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} | γάρ^{Pt} | τῆς^G | ρ^{Pr} | ἄνε^w | μοί^w | τε^{Pt} | θά^w | λασσά^w | τε^{Pt} | νειόθι^{Adv} | τε^{Pt} | χθών^w |
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} | πε^w | πείραν^w | ται | νιφό^w | εν^{AdjN} | θ^{Pt} | ξδος | Οὐλύμ^w | ποιο^w |
alles schneeig und

[1100] καί^{Kon} | οἱ^D | ρ^{Pr} | ὅτ^{Kon} | ἐξ^{Prp} | ὁρέ^w | ων | μέγαν^{AdjA} | οὐρανὸν | εἰσανα^w | βαίνη^w |
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς | αὐ^w | τὸς^N | ρ^{Pr} | Κρονί^w | δης | ὑπο^w | χάζεται^w | ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὧλλοι^{AdjN} |
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνα^w | τοι^{AdjN} | μάκα^w | ρες^{AdjN} | δει^w | νήν^{AdjA} | θεὸν | ἀμφιέ^w | πουσιν^w |
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} | φάτο^w | τῷ^D | ρ^{Pr} | δ^{Pt} | ἀ^w | σπαστὸν^{AdjN} | ξ^w | πος | γένετ^w | εἰσαί^w | οντι^D |
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο | δ^{Pt} | ἐξ^{Prp} | εὐ^w | νῆς | κεχα^w | ρημένος^N | ρ^{PerM/P} | ὥρσε | δ^{Pt} | ἐ^w | τάρους |
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας^{AdjA} | ἐ^w | πισπέρ^w | χων^N | ρ^{PräAkt} | καὶ^{Kon} | τέ^{Pt} | σφισιν^D | ρ^{Pr} | ἐγρομέ^w | νοισιν^D |
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκί^w | δεω^w | Μό^w | ψοιο^w | θε^w | οπροπί^w | ας | ἀγό^w | ρευεν^w |

[1107] αἶψα^{Adv} | δέ^{Pt} | κουρότε^w | ροι^{AdjKmpN} | μὲν^{Pt} | ἀ^w | πὸ^{Prp} | σταθ^w | μῶν | ἐλά^w | σαντες^N |
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} | ἐς^{Prp} | αἰπει^w | νήν^{AdjA} | ἄνα^w | γον | βόας | οὔρεος | ἄκρην^w |
von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἰε^{AdjG}ρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα^{AdjA} θρη^{AdjA}ίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}

in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέ^{AdjKmpA}ρους^{AdjKmpA} ἐτά^{AdjA}ρων ἐν^{Prp} νηὶ λι^{AdjA}πόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} Μακριά^{AdjN} δε^{AdjN}σκει σκοπ^{AdjN}αὶ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πε^{AdjN}ραίη^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί^{AdjG}ης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐ^{AdjD}αῖς^{AdjD} πρου^{AdjD}φαίνετ' ἰ^{AdjD}δέσθαι·

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνετο δ'Pt ἡρό^{AdjN}εν^{AdjN} στόμα βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κο^{AdjN}λῶναι

aber nebelig und

[1115] Μυσίαι^{AdjN}· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέ^{AdjG}ρης^{AdjG} ποτα^{AdjG}μοῦ ῥόος Αἰσὴ^{AdjN} ποιο

mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστ^{Pt}υ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδί^{AdjN}ον Νη^{AdjN}πήιον^{AdjN} Ἀδρη^{AdjN}στείης·

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβα^{AdjN}ρόν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ξντροφον^{AdjN} ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχ^{Adv}υ γε^{Adv} ράνδρυν^{AdjN}· τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἕκταμον, ὄφρα^{Kon} πέ^{AdjN}λοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρεί^{AdjG}ης^{AdjG} ἰε^{AdjA}ρόν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκό^{Adv}σμως^{Adv}, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'Prp ὀκρί^{AdjD}όεντι^{AdjD} κο^{AdjN}λωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδ^{AdjN}ρ^{AdjN}υσαν φη^{AdjN}γοῖσιν ἐ^{AdjA}πηρεφές^{AdjA} ἀκροτά^{AdjDSup}τησιν,

über dacht den höchsten,

[1122] αἰ^N_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} πασά^{AdjG}ων^{AdjG} πανυ^{AdjN}πέρταται^{AdjNSup} ἐρρί^{AdjN}ζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'Pt αὖ^{Adv} χέρα^{AdjN}δος παρε^{AdjN}νήνεον· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεφάμενοι^N_{AorM/P} δρυί^{AdjD}νοισι^{AdjD} θυ^{AdjN}ηπολί^{AdjN}ης ἐμέ^{AdjN}λοντο

um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα | Δινδυμίην^{AdjA} | πολυ|πότνιαν^{AdjA} | ἀγκαλέ|οντες,^{N PräAkt}
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέ|τιν^{AdjA} | Φρυγί|ης,^{AdjG} | Τιτί|ην θ^{Pt} | ἅμα^{Adv} | Κύλλη|νόν τε,^{Pt}
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ^{N Pr} | μοῦ|νοι^{AdjN} | πολέ|ων^{AdjG} | μοι|ρηγέται | ἡδὲ^{Kon} | πά|ρεδροι^{AdjN}
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος | ἰδαί|ης^{AdjG} | κε|κλήαται, | ὅσσοι^{N Pr} | ἔ|ασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι | ἰδαῖ|οι^{AdjN} | Κρη|ταιέες,^{AdjN} | οὓς^{A Pr} | ποτε^{Pt} | νύμφη|
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιά|λη Δι|κταῖον^{AdjA} | ἀ|νὰ^{Prp} | σπέος | ἀμφοτέ|ρησιν^{AdjDuD}
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμέ|νη^{N AorM/P} | γαί|ης Οἰ|αξίδος^{AdjG} | ἐβλά|στησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τήνγε^{A Pr} | λι|τῆσιν ἀ|ποστρέ|ψαι ἐρι|ώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λίσονι|δης γου|νάζετ' ἐ|πιλλεί|βων^{N PräAkt} | ἱε|ροῖσιν^{AdjD}
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομέ|νοις^{D PräM/P} | ἅμυ|δεις^{Adv} | δὲ^{Pt} | νέ|οι^{AdjN} | Ὀρ|φῆος ἀ|νωγῆ|
 brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίρον|τες^{N PräAkt} | βη|ταρμόν ἐ|νόπλιον^{AdjA} | ὥρχη|σαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ^{Kon} | σάκε|α ξιφέ|εσσιν ἐ|πέκτυπον, | ὥς^{Kon} | κεν^{Pt} | ἰ|ωῆ|
 und damit wohl

[1137] δύσφη|μος^{AdjN} | πλά|ζοιτο δι^{Prp} | ἡέρος, | ἦν^{A Pr} | ἔτι^{Adv} | λαοὶ|
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασι|λῆος ἀ|νέστενον. | ἔνθεν^{Adv} | ἐ|σαιεῖ^{Adv}
 von da immerdar

[1139] ῥόμβω | καὶ^{Kon} | τυπά|νω ῥεῖ|ην Φρύγες | ἰλά|σκονται.
 und

[1140] ἡ^{N Pr} | δὲ^{Pt} | που^{Pt} | εὐαγέ|εσσιν^{AdjD} | ἐ|πὶ^{Prp} | φρένα | θῆκε θυ|ηλαῖς|
 die aber wohl frommen auf

[1141] ἀντά|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ'Pt ἐ|οικότα^N PerAkt|σῆματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα|μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt|ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt}|ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε|γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα|ποίησ·
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες|δ'Pt εἰλυ|ούς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N PräAkt ἐ|πήλυθον·|ῆ^N Pr δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} πα|ρούτερον^{AdvKmp} ὕδατι|νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον·|ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότ'^{Adv} ἀ|νέβραχε|διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον·^{AdjA} ἡ|ησονί^{AdjA} δ'Pt ἐνέ|πουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κείνο^A Pr πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N PräAkt ἄνδρες|ὁπίσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καί^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'·|ἀμφι^{Prp} θε|ᾶς θέσαν|οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um

[1151] μέλπον|τες^N PräAkt ῥει|ην πολυ|πότνια^{AdjA}· αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ῥῶ|
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν|των^G AorAkt ἀνέ|μων νῆ|σον λίπον|εἰρεσί|ησιν·
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ'^{Adv} ἔρις|ἄνδρα ἐ|καστον^{AdjA} ἀ|ριστή|ων^{AdjG} ὀρό|θουνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις^N Pr ἀ|πολλή|ξιει πα|νύστατος·^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt}|αἰθήρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἔστορέ|σεν δί|νας, κατὰ^{Prp} δ'Pt εὔνασε|πόντον·
windstill hinab aber

[1156] οἱ^N Pr δέ^{Pt} γα|ληναί|η^{AdjD} πίσυ|νοι^{AdjN} ἐλά|ασκον ἐ|πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ'Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως· αἴσ^A σουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπε^{Adv} δ'Pt ἐγγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετελώφειν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆ^{Adv} ἤ^{Kon} νασσε δ'Pt ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'Kon ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N_{PerM/P} ῥηπεῖροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακί^{Adv} δας^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ'Pt ἡρίον Αἰγαί^{Adv}ωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^N_{PräAkt},
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδατος ὀλοκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adv} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοις^{AdjD} φέρον^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ'Pt ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N_{PräAkt}
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ'Pt ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὴν^A ἐλθόν^{Pr} δόρποιο χατίζων^N
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ἐν^{Prp} προμολῇ^{Pt} τε τρυμένῃ^A
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίῃσι^{Pt} πετριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^N
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐν^D ἑαυτῷ^{Pr} ῥήσατο γαστρί^N
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' οἷ^N γ' ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα γαίης^N
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶν^{Prp} νεῖον^{AdjA} ὁρος προχοᾶς^{Pt} τε Κίοιο^N
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖφιλότῃ^N κινόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται^N κείνῃ^G χθονός, ἥ^N ἰά^{Pt} σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆλ' ἀ^{Pt} δευομένους^D μέθυ^N ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν^N
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα^{Adv} δ' ἐπειθ' οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N δ' ἐ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶνων^N φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμῆσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι^N τοὶ^N δ' ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον^N
die aber um

[1185] οἱ^N δ' οἷνον^N κρητῆρσι^N κέρω^N πονέοντο^N τε^{Pt} δαῖτα^N
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι^N
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^N ἐτάροις^N οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^N ῥ' ἐμὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ὕλην^N υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^N
ja in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^D_{Pr} η κατα^D_{Pr} χεῖριον^{AdjA} ἐν^D_{Pr} τύ^D_{Pr} νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^D_{Pr} ρεν ἔ^D_{Pr} πειτ^{Adv} ἐλά^D_{Pr} την ἀλα^D_{Pr} λήμενος^N_{PerM/P} οὔ^{Kon} τε^{Kon τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἄ^D_{Pr} χθομέ^D_{Pr} νην^A_{PrāM/P} ὅ^D_{Pr} ζοις, οὐ^D_{Pr} δέ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθό^D_{Pr} ωσαν^A_{PrāAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ^{Kon} οἷ^D_{Pr} ον^A_{Pr} τανα^D_{Pr} ἥς^{AdjG} ἔ^D_{Pr} ρνος πέλει αἰγεί^D_{Pr} ροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση^{AdjN} ὁ^D_{Pr} μῶς^{Adv} μῆ^D_{Pr} κός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦ^D_{Pr} εν ἰ^D_{Pr} δέσθαι.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ^{Pt} οἰστοδό^D_{Pr} κην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐ^D_{Pr} πὶ^{Prp} χθονὶ θῆ^D_{Pr} κε φα^D_{Pr} ρέτρην

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖ^D_{Pr} σιν^D_{Pr} τό^D_{Pr} ξοισιν, ἔ^D_{Pr} δυ δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέ^D_{Pr} οντος.

den selben aber von

[1196] τῇ^A_{Pr} ν δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβα^D_{Pr} ρεῖ^{AdjD} ῥοπά^D_{Pr} λω δαπέ^D_{Pr} δοιο τι^D_{Pr} νάξας^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέ^D_{Pr} ρησι^{AdjDuD} πε^D_{Pr} ρὶ^{Prp} στόπος ἔ^D_{Pr}λλαβε^D_{Pr} χερσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^D_{Pr} νορέ^D_{Pr} η πίσυ^D_{Pr} νος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὦ^D_{Pr} μον ἔ^D_{Pr} ρεισεν

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^D_{Pr} βάς^N_{AorAkt} πεδό^D_{Pr} θεν^{Adv} δέ^{Pt} βα^D_{Pr} θύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^D_{Pr} οὔσαν^A_{PrāAkt}

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξ^D_{Pr} ή^D_{Pr} ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔ^D_{Pr} χμασι γαίης.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^D_{Pr} τως^{Adv} ἰ^D_{Pr} στόν νεός, εὖ^{Kon} τε^{Kon} μά^D_{Pr} λιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί^D_{Pr} η ὅλο^D_{Pr} οῖο^{AdjG} δύ^D_{Pr} σις πέλει Ὠρί^D_{Pr}ωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλή^D_{Pr} ξασα^N_{AorAkt} θο^D_{Pr} ἡ^{AdjN} ἀνέ^D_{Pr} μοιο κα^D_{Pr} τάιξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖ^D_{Pr} σι^D_{Pr} σφῇ^D_{Pr} νεσσιν ὑ^D_{Pr} πὲκ^{Prp} προτό^D_{Pr} νων ἐρύ^D_{Pr} σηται.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τὴν^{A_{Pr}} ἥ^{Pr} ειρεν. ὁ^{Pr} μοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς^{Pr}
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ^{Pt} ἐ^{Pr} λῶν^{N_{AorAkt}} ῥόπα^{Pr} λόν^{Adv} τε^{Pt} πα^{Pr} λίσσουτος^{Adv} ὥρτο νέ^{Pr} εσθαί.^{Pr}
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{Pr} λας χαλ^{Pr} κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁ^{Pr} μίλου^{Pr}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] διζή^{Pr} το κρή^{Pr} νης ἐ^{Pr} ρὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ^{Pr}
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀ^{Pr} φουσάμε^{N_{AorMed}} νος ποτι^{Pr} δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^{Adv} ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^{Pr} παρτίσ^{Pr} σιεν ἰ^{Pr} ὄντι.^{D_{PräAkt}}
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{Pr} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἧ^{Pr} θεσιν αὐτὸς^{N_{Pr}} ἔ^{Pr} φερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^{Pr} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^{Pr} μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ^{Pr} πούρας,^{N_{AorAkt}}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδά^{Pr} μαντος, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυό^{Pr} πεσσιν ἔ^{Pr} πεφνεν
des edlen den in

[1214] νηλει^{Pr} ὥς^{Adv}, βοδς ἀμφι^{Prp} γε^{Pr} ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^{Pr} ωντα.^{A_{PräAkt}}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νει^{Pr} οἷο γύ^{Pr} ας τέ^{Pr} μνεσκεν ἀ^{Pr} ρότρῳ^{Pr}
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^{Pr} μας ἀνί^{Pr} η^{Pr} βεβο^{Pr} λημένος.^{N_{PerM/P}} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρό^{Pr} την ἥ^{Pr} νωγε πα^{Pr} ρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέ^{Pr} λοντα.^{A_{PräAkt}}
nicht wollenden.

[1218] ἔτο γὰρ^{Pt} πρόφα^{Pr} σιν πολέ^{Pr} μου Δρυό^{Pr} πεσσι βα^{Pr} λέσθαι
denn

[1219] λευγαλέ^{Pr} ην, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔ^{Pt} τι δί^{Pr} κης ἀλέ^{Pr} γοντες^{N_{PräAkt}} ἔ^{Pr} ναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τη^{Pr} λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{Pr} ποπλάγ^{Pr} ξειεν ἀ^{Pr} οιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγάς ἀγγίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ'^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν,^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὁρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὑλήωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατὶη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρρυθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόω^{Adv} ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις,^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήγ' ἐντα^{AdjA} φορεούμενον,^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἢ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μέν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πήχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῇ^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρωις ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὀππόθ'^{Kon} ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μετὰ ἱξας^N Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἥύτε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^N δὲ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ'^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς^N μελέη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἷ^D ἐπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίσσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} ἐόντ'^A ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην.^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr} ξύμ^{Prp} βλητο κατὰ^{Prp} στίβον Ἡρα κληῖ
da ihm auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαΐσ^N_{PräAkt} ὦν παλάμη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε^N_{PräM/P} νον^A μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην^{AdjA} βεβαρημένους^N_{PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ῥδαιμόνι^Nε, στυγερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἄχος πάμ^N πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕλας κρήνην^Nδε^{Adv} κί^N_{PräAkt} ὦν^N σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἰκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληίστηρες ἐνι^Nχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^Nρες σίνονται· ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἰάχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥ^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} αἰόντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλιν^{Adv} ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε^N λαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.
in aber dunkel unter

[1263] χῶμέ^N_{PräM/P} νος^N δ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ^N λευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἰσ^Nσοντα^A_{PräAkt}.
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά^N τε^{Pt} προλιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδέ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἄπαυστος^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἰστάμενος^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἔ|σιν μύ|κημα, κα|κῶ^{AdjD} βεβο|λημένος^N_{PerM/P} οὔ|στρω·
von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμύ|ων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔ|παλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ|ως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} με|ταλλή|γων^N_{PräAkt} καμά|τοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ|λε^{Adv} δι|απρύσι|ον^{AdjA} μεγά|λη^{AdjD} βοά|σκειν ἀ|υτῇ·
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ἀκροτά|τας^{AdjASup} ὑπε|ρέσχεθεν ἄκριας|ἀστῆρ
sogleich aber oberste

[1274] ἥ|ως, ^{AdjN} πνοι|αὶ δὲ^{Pt} κα|τήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τίφους|
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὁρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ',^{Pt} ἀνέ|μοιο·
auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἷσ|βαινον ἄ|φαρ^{Adv} λελι|ημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς|
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐνάι|ας ἐρύ|σαντες^N_{AorSAkt} ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας·
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ',^{Pt} ἀνέ|μω λίνα|μεσσόθι, ^{Adv} τῇ|λε^{Adv} δ',^{Pt} ἀπ',^{Prp} ἀκτῆς|
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι^{AdjN} φορέ|οντο πα|ραί^{Prp} Ποσι|δήιον^{AdjA} ἄκρην·
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ|μος^{Kon} δ',^{Pt} οὐρανό|θεν^{Adv} χαρο|πῇ^{AdjN} ὑπο|λάμπεται ἥ|ως|
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περά|της ἀνι|οὔσα, ^N_{PräAkt} δι|αγλαύσ|σουσι δ',^{Pt} ἀ|ταρποί·
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί|α δροσό|εντα^{AdjA} φα|εινῇ^{AdjD} λάμπεται|αἶγλη·
und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ|μος^{Adv} τοῦς^A_{Pr} γ',^{Pt} ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες^N_{AorSAkt}
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D_{Pr} κρατε|ρόν^{AdjA} νεῖ|κος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κο|λωὸς|
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄ ^{ris}ριστον ^{AdjA} ἀ ^{po}ποπρὸ ^lπόντες ^N ^{AorSAkt} ἔ ^ββησαν

unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρω^{N AdjG} | έτά|ρω^N . ό^{N Pr} δ^{Pt} | μ|μηχανί|ησιν | ά|τυχ^Nθεις^{AorSPas}

der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὐτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA} ἔ|πος μετε|φώνευν, οὐτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονύ|δης· ἀλλ·^{Pt} | ἦστο βα|ρεῖη^{AdjD} | νε|όθεν^{Adv} | ἄτη|
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἐδων.^N PräAkt Τελαμῶνα δ' ἵππ' ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.

[1290] 'ἦσ' αὖ τω^s Adv εὖ^h κη^hλος, AdjN ἐ^h πε^h Kon νύ^h Pt το^h D Pr ἄρμενον ἦεν

[1291] Ἡρα|κληῖα|λι|πεῖν· σέο^{G_{Pr}}|δ^{Pt}|ἔκτοθι^{Adv}|μῆτις|ὁ|ρωρεν,
deiner|aber|außerhalb

[1292] ὃφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G_{Pr}} κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα κα^{Pt} μὴ^{Pt} σε^{A_{Pr}} καλύψει,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θε|οὶ δῶ|ωσιν ὑ|πότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθων_{Pr} ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων

aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε ὧν, AdjG οὐ^N Pr τόν γε^A Pr δό|λον συνε|τεκτῇ|ναντο.'

deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιά|δην τῶν|φιν θόρε· τῶ ^{DuN} δέ ^{Pt} οἱ ^D ὅσσε
so, und in | die beiden | aber ihm

[1297] ὁστικλυ|γες^{AdjN} μαλε|ροῖτο^{AdjG} πυ|ρὸς ὧς^{Kon} |ινδάλ|λοντο.

[1298] καί^{Kon} νῦν^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπί^{Adv} σω^{Adv} Μυ^{Adv} σῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} γαῖαν ἵ^{Adv} κοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαϊτμα βι|ησάμε|νοι^N _{AorMed} _{erzwingend habend} ἀνέ|μου τ^{Pt} _{und} ἄλ|ληκτον^{AdjA} _{un ablässiges} ἰωήν,

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἑθρῆκⁱ | οἰο^{AdjG} | δύο^{Adj} | ὑⁱ | εἰς | βορέⁱ | αὐⁱ |

[1301] Αἰακί|δην χαλε|ποῖσιν^{AdjD} ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πessιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγε|ρῇ^{AdjN} τίσις|ἐπλετ' ὁ|πίssω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρα|κλῆος, ὃ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δί|ζεσθαι ἔ|ρουκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελί|αο δε|δουπότος^G_{PerM/P} ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^A_{PräAkt}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἄμφιρῷ^{AdjD} πέφ|νεν, καὶ^{Kon} ἀ|μήσατο γαῖαν|
jenem in beid strömigen und

[1306] ἄμφ'^{Prp} αὐ|τοῖς,^D_{Pr} στή|λας τε^{Pt} δύο^{Adj} καθύ|περθεν^{Adv} ἔ|τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^G_{Pr} ἐτέ|ρη,^{AdjN} θάμ|βος περι|ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι|λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ῥήχ|εντος^{AdjG} ὑ|πὸ^{Prp} πνοι|ῃ βορέ|αο.
dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἢ μελλε με|τὰ^{Prp} χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦ|κος βρυχί|ης^{AdjG} ἄλδος|ἐξεφα|άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῇ|ος θεῖ|οιο^{AdjG} πολυφράδ|μων^{AdjN} ὑπο|φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῇ|έν^{AdjA} τε^{Pt} κά|ρη καὶ^{Kon} στήθε' ἅ|είρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων|στιβα|ρῇ^{AdjD} ἐπο|ρέξατο χεiri|
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί|οιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν|έssυμέ|νοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] 'τίπτε^{Adv} πα|ρὲκ^{Prp} μεγά|λοιο^{AdjG} δι|ὸς μενε|αίνετε βουλῇν|
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρα|κλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἄ^{AdjD}τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{AdjD}σθη^{AdjD}ι

in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{AdjD}σαι μογέ^{AdjD}οντα^A_{PräAkt} δυ^{AdjD}ώδεκα^{AdjD} πάντας^{AdjA} ἄ^{AdjD}έθλους^{AdjD},

mühenden zwölf alle

[1319] νάειν^{AdjD} δ^{Pt} ἄθανά^{AdjD}τοις^{AdjD} συ^{AdjD}νέστιον^{AdjA}, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}

aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{AdjD}σῃ^{AdjD} τῷ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{AdjD}θη^{AdjD} κεί^{AdjD}νοιο^G_{Pr} πε^{AdjD}λέσθω^{AdjD}.

daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐ^{Adv}τως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{AdjD}φημον^{AdjD} ἐ^{Prp}πι^{Prp}προχο^{AdjD}ῃ^{AdjD}σι Κί^{AdjD}οιο^{AdjD}

ebenso aber wieder an

[1322] πέπω^{AdjD}ται^{AdjD} Μυ^{AdjD}σοῖσι^{AdjD} πε^{AdjD}ρικλεῆς^{AdjA} ἄ^{AdjD}στου^{AdjD} κα^{AdjD}μόντα^A_{AorSAkt}

den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἄ^{AdjD}ναπλή^{AdjD}σειν^{AdjD} Χαλύ^{AdjD}βων^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄ^{AdjD}πείρονι^{AdjD} γαί^{AdjD}ῃ^{AdjD}.

in un begrenzten

[1324] αὐ^{Adv}τὰρ^{Kon} ὧ^{Adv}λαν^{AdjD} φιλό^{AdjD}τητι^{AdjD} θε^{AdjD}ἄ^{AdjD}ποι^{AdjD}ήσατο^{AdjD} νύ^{AdjD}μφῃ^{AdjD}

aber

[1325] ὃν^A_{Pr} πόσιν^{AdjD}, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐ^{Adv}νεκ^{Prp} ἄ^{AdjD}ποπλαγχ^{AdjD}θέντες^N_{AorSPas} ἔ^{AdjD}λειφθεν^{AdjD}.

den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} κῦ^{AdjD}μ' ἄλ^{AdjD}ιστον^{AdjA} ἐ^{AdjD}φέσσατο^{AdjD} νειό^{Adv}θι^{AdjD} δύ^{AdjD}ψας^N_{AorSAkt}

so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δι^{AdjD}νησι^{AdjD} κυ^{AdjD}κώμενον^A_{PräM/P} ἄ^{AdjD}φρεεν^{AdjD} ὕ^{AdjD}δωρ^{AdjD}

um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε^{AdjD}ον^{AdjD}, κοί^{AdjD}λην^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{Adv}ξ^{Adv} ἄ^{AdjD}λός^{AdjD} ἔ^{AdjD}κλυσε^{AdjD} νή^{AdjD}α^{AdjD}.

purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γή^{AdjD}θη^{AdjD}σαν^{AdjD} δ^{Pt} ἥ^{Adv}ρωες^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^{Adv}σσυμέ^{Adv}νως^{Adv} ἐ^{AdjD}βε^{AdjD}βή^{AdjD}κει^{AdjD}

aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{AdjD}δης^{AdjD} Τελα^{AdjD}μών^{AdjD} ἐς^{Prp} ἡ^{Adv}ήσωνα^{AdjD}, χεῖ^{AdjD}ρα δέ^{Pt} χει^{AdjD}ρ^{AdjD}ι

zu aber

[1331] ἄ^{AdjD}κρην^{AdjA} ἀμφι^{AdjD}βα^{AdjD}λῶν^N_{AorSAkt} προ^{AdjD}σπτύξατο^{AdjD}, φών^{AdjD}η^{AdjD} σέν^{Adv} τε^{Pt}

äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἄ^{Adv}ισονί^{AdjD}δ^{Adv}η^{Adv}, μή^{Pt} μοι^D_{Pr} τι^A_{Pr} χο^{AdjD}λώσαι^{AdjD}, ἀ^{Adv}φραδί^{AdjD}ησιν^{AdjD}

nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἄσα^A μιν· περί^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος· εἶλεν ἐν^A νισπεῖν^N
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερ^{Pt} φιλ^A λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέ^A μοισιν^N
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακί^A ην· ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμενέ^A οντες·^N_{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv}· Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέ^Aως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὃ^{ij} πέπον· ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} με^A_{Pr} κακῶ^{AdjD} ἐκυδάσσαο μύθῳ·
'o ja sehr doch mich mit schlechtem

[1338] φάς^N_{PerAkt} ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἅ^A πασιν^{AdjD} ἐν^A ηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην^N
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μήνιν ἀέξω·
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνι^A θείς^N_{AorSPas} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων·
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσιν^A χαλεπώμε^N_{AorM/P} νος^N μενέ^A ηνας·
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτά^Aρου περὶ^{Prp} φωτός· ἐ^A ολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σέ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρί^Aσασθαι·
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρ^Aθμη^N θέντες^N_{AorPas} ὅ^Aπ^{Adv}η^A πάρος^{Adv} ἐδριό^Aωντο·
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλή^Nσιν· ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι^N
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστ^Aυ πο^Aλίσσάμε^N_{AorMed} νος^N ποταμοῖο^N
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^Aδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐρύσθηος ἀέθλους^N
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰών^N_{PräAkt} πονέ^Aεσθαι· ἐπ^Aηπεί^Aλησε δέ^{Pt} γαῖαν^N
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ^{,AdjA} ἄ|ναστή|σειν αὐ|τοσχεδόν^{,Adv} | ὅπποτε^{Kon} | μή^{Pt} οἱ^D Pr
 mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^{AdjG} οὐ|εὔ|ροιεν ὣ|λα μόρον, | ἢ^{Kon} θα|νόντος^G AorSAkt
 oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G Pr δέ^{Pt} | ῥύσι' ὅ|πασσαν ἄ|ποκρί|ναντες^N AorAkt | ἄ|ρίστους^{AdjA}
 dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας | ἐκ^{Prp} δῆ|μοιο, καὶ^{Kon} | ὄρκια | ποιή|σαντο,
 aus und

[1353] μήποτε^{Pt} | μαστεύ|οντες^N PräAkt | ἄ|πολλή|ξιν καμά|τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν^{Adv} | εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} | περ^{Pt} ὣ|λαν ἐρέ|ουσι Κι|ανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον | θειοδά|μαντος, ἐ|υκτιμέ|νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ|λονται
 wohl gebauten und

[1356] Τρηχί|νος. δῆ^{Pt} | γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{,Prp} | αὐτόθι^{Adv} | νάσσατο | παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς^A Pr οἱ^D Pr | ῥύσια | κεῖθεν^{Adv} ἐ|πιπροέ|ηκαν ἄ|γεσθαι.
 welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δέ^{Pt} | πα|νημερί|ην^{AdjA} ἄνε|μος φέρε | νυκτί τε^{Pt} | πάση^{AdjD}
 aber ganz tätig und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ|πιπινεί|ων^N PräAkt | ἀτὰρ^{Kon} | οὐδ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} | τυτθὸν^{AdjA} ἄ|ητο
 heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ|νης^G PräM/P | οἱ^N Pr | δέ^{Pt} χθονὸς | εἰσανέ|χουσιν^A PräAkt
 auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} κόλ|ποιο μάλ^{,Adv} | εὐρεῖ|αν^{AdjA} ἐσι|δέσθαι
 aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε|νοι^N AorM/P | κώ|πησιν ἅμ^{,Prp} | ἦελί|ω ἐπέ|κελσαν.
 beraten habend, zugleich mit